



Diplomová práce

Indigenismo y problemas sociales en la novela Balún Canán

Studijní program:

N0114A300106 Učitelství pro střední školy a 2.
stupeň základních škol

Studijní obory:

Anglický jazyk
Španělský jazyk

Autor práce:

Bc. Yaryna Yatsus

Vedoucí práce:

PhDr. Jaroslava Marešová, Ph.D.
Katedra románských jazyků

Liberec 2023



Zadání diplomové práce

Indigenismo y problemas sociales en la novela Balún Canán

<i>Jméno a příjmení:</i>	Bc. Yaryna Yatsus
<i>Osobní číslo:</i>	P21000731
<i>Studijní program:</i>	N0114A300106 Učitelství pro střední školy a 2. stupeň základních škol
<i>Specializace:</i>	Anglický jazyk Španělský jazyk
<i>Zadávací katedra:</i>	Katedra románských jazyků
<i>Akademický rok:</i>	2021/2022

Zásady pro vypracování:

Tato diplomová práce je věnována analýze mexického románu *Balún Canán* (1957), jehož autorkou je Rosario Castellanos, která je významnou představitelkou hispanoamerické literatury 50. let minulého století a indigenistického proudu. Dílo popisuje život původních obyvatel v mexickém státě Chiapas, jejich komplikované soužití s mestici a lidmi evropského původu, přičemž je důraz kladen na popis mezilidských vztahů a společenských hodnot. V první části diplomové práce je analyzována historie vzniku žánru indigenismu a samotného románu. Druhá část se zaměřuje na analýzu sociálních problémů, otázek feminismu, lidských práv a identity a jejich zobrazení v díle. Konkrétní prvky románu budou porovnány s dalšími romány podobného charakteru téhož období, jako jsou v Carpentierovy *Ztracené kroky* (*Los pasos perdidos*, 1953) a Asturiasovi *Kukuřiční lidé* (*Hombres de maíz*, 1949). V neposlední řadě bude v práci uvedeno, jak lze román využít v hodinách literatury nebo španělštiny jako didaktický materiál.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování práce:

tištěná/elektronická

Jazyk práce:

španělština

Seznam odborné literatury:

ASTURIAS, Miguel Ángel, 2001. *Hombres de maíz*. Madrid: Alcaná Libros. ISBN: 9788481303674

CARPENTIER, Alejo, 1982. *Los pasos perdidos*. Barcelona: Bruguera. ISBN: 9788402075475

CASTELLANOS, Rosario, 2007. *Balún Canán*. México: Fondo De Cultura Económica. ISBN: 9789681683030

DEL VAL, José, 2004. México. *Identidad y nación*. México: Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial. ISBN: 9789703220229

VILLORO, Luis, 2015. *Los grandes momentos del indigenismo en México*. México: Fondo De Cultura Económica. ISBN: 9786071624826

Vedoucí práce:

PhDr. Jaroslava Marešová, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Datum zadání práce:

8. dubna 2022

Předpokládaný termín odevzdání: 30. dubna 2023

L.S.

prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 8. dubna 2022

Prohlášení

Prohlašuji, že svou diplomovou práci jsem vypracovala samostatně jako původní dílo s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé diplomové práce a konzultantem.

Jsem si vědoma toho, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci nezasahuje do mých autorských práv užitím mé diplomové práce pro vnitřní potřebu Technické univerzity v Liberci.

Užiji-li diplomovou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti Technickou univerzitu v Liberci; v tomto případě má Technická univerzita v Liberci právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Současně čestně prohlašuji, že text elektronické podoby práce vložený do IS/STAG se shoduje s textem tištěné podoby práce.

Beru na vědomí, že má diplomová práce bude zveřejněna Technickou univerzitou v Liberci v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů.

Jsem si vědoma následků, které podle zákona o vysokých školách mohou vyplývat z porušení tohoto prohlášení.

Poděkování

Na tomto místě bych chtěla poděkovat vedoucí své diplomové práce PhDr. Jaroslavě Marešové, Ph.D. za odborné vedení mé práce, za její čas, cenné poznámky a připomínky a také za možnost častých osobních konzultací. Děkuji také mé rodině, kamarádkám a snoubenci za podporu a obětavost, bez kterých by práce nešla tak snadno.

Anotace

Tato diplomová práce se zaměřuje na podrobnou analýzu mexického románu *Balún Canán*, který byl napsán v roce 1957 Rosario Castellanos, významnou představitelkou hispanoamerické literatury 50. let minulého století a indigenistického románu. V první části je popsán historický kontext, v němž se odehrávají události románu, rozvoj žánru indigenismu, a rovněž jsou popsány jeho základní charakteristiky. Také se zkoumá samotná kompozice románu, jeho hlavní motivy a literární prvky, které jsou v něm použity. V druhé části jsou také porovnávány konkrétní prvky románu *Balún Canán* s dalšími romány podobného charakteru z téhož období. Jedná se o dva romány: Carpentierovy *Ztracené kroky* (*Los pasos perdidos*, 1953) a Asturiasovi *Kukuřiční lidé* (*Hombres de maíz*, 1949). V neposlední řadě diplomová práce poskytuje návrhy a příklady, jak lze román *Balún Canán* využít jako didaktický materiál při výuce literatury nebo španělštiny.

Klíčová slova: Rosario Castellanos, *Balún Canán*, indigenismus, Mexiko, literární postavy, indiáni

Abstract

This thesis focuses on a detailed analysis of the Mexican novel *Balún Canán*, written in 1957 by Rosario Castellanos, a prominent representative of 1950s Hispanic American literature and the indigenist novel. The first part describes the historical context in which the events of the novel take place, the development of the indigenist genre, as well as its basic characteristics. The actual composition of the novel, its main themes and the literary elements used in it are also examined. The second part also compares specific elements of the novel *Balún Canán* with other novels of a similar type from the same period. These are two novels, Carpentier's *The Lost Steps* (*Los pasos perdidos*, 1953) and Asturias's *The Corn People* (*Hombres de maíz*, 1949). Finally, the thesis provides suggestions and examples of ways in which the novel *Balún Canán* can be used as didactic material in the teaching of literature or Spanish.

Keywords: Rosario Castellanos, *Balún Canán*, indigenism, Mexico, literary characters, Indians

Sinopsis

Esta tesis se centra en el análisis detallado de la novela mexicana *Balún Canán*, escrita en 1957 por Rosario Castellanos, destacada representante de la literatura hispanoamericana de los años cincuenta y de la novela indigenista. En la primera parte se describe el contexto histórico en el que se desarrollan los acontecimientos de la novela, el desarrollo del género indigenista, así como sus características básicas. También se examina la composición de la novela, temas principales y los elementos literarios utilizados en ella. En la segunda parte también se hace la comparación de los elementos específicos de la novela *Balún Canán* con otras novelas de carácter similar de la misma época. Se trata de dos novelas, *Los pasos perdidos* (1953) de Carpentier y *Hombres de maíz* (1949) de Asturias. Por último, la tesis aporta propuestas y ejemplos de cómo puede utilizarse la novela *Balún Canán* como material didáctico en la enseñanza de la literatura o de la lengua española.

Palabras clave: Rosario Castellanos, *Balún Canán*, indigenismo, México, personajes literarios, indígenas.

Índice

Introducción.....	10
1. Contexto histórico y social.....	12
2. Aproximación a la literatura indigenista de México e indigenismo mexicano.....	16
3. Introducción a la novela <i>Balún Canán</i> (1957).....	23
4. Temas.....	29
4.1. El conflicto entre los ladinos y los indígenas en la novela.....	29
4.2. La vida social en la época de Cárdenas.....	36
4.3. Patriarcado.....	43
5. La imagen de la mujer en <i>Balún Canán</i>	49
5.1. La niña: personaje relegado al margen de su familia.....	49
5.2. Zoraida: una mujer anclada en el sistema patriarcal.....	51
5.3. La nana: un personaje puente entre dos mundos.....	53
6. El estudio comparativo: <i>Los pasos perdidos</i> y <i>Balún Canán</i>	55
7. El estudio comparativo: <i>Los hombres de maíz</i> y <i>Balún Canán</i>	62
8. El uso de la novela <i>Balún Canán</i> en las clases de español.....	67
Conclusión.....	73
Bibliografía.....	75

Introducción

Este trabajo se centra en el tema de la novela *Balún Canán* escrita en el año 1957 por la autora Rosario Castellanos que es muy conocida en México y sus obras fueron reconocidas por el público tanto mexicano como internacional. La obra sirve de un campo de investigaciones de la corriente literaria conocida como indigenismo.

La novela analizada aborda muchos temas que reflejan la vida de la sociedad en México durante los años 30 y el nuevo gobierno de Lázaro Cárdenas. La historia tiene lugar en la zona de Chiapas, que forma la parte de México. Sería interesante observar cómo cambiarán las vidas de la población indígena y de los ladinos a lo largo de la novela.

La tesis consiste en tres partes. En primera parte se encuentra la información sobre el contexto histórico para entender mejor la novela. Por supuesto, se hablará sobre las políticas posrevolucionarias de Lázaro Cárdenas que fue el presidente de México durante los años 1934-1940, su reforma agraria y sus consecuencias para la sociedad. A continuación, se mencionará la información básica sobre el género literario indigenista y su aparición en las obras hispanoamericanas en el siglo XIX y, también el siglo XX y que características tiene.

La primera parte del trabajo continúa con la introducción a la novela *Balún Canán* y su análisis detallado. Es verdad que es una obra compleja y se destaca por su diversidad y carácter multifacético. Por lo tanto, se propone considerar distintos aspectos de la obra como son los problemas sociales, el conflicto entre los terratenientes e indígenas, el reflejo de las políticas de la época y la posición de la mujer en las secciones separadas.

El objetivo principal de la segunda parte es hacer el estudio comparativo de la novela *Balún Canán* con *Los pasos perdidos* (1953) de Alejo Carpentier y *Hombres de maíz* (1949) de Miguel Ángel Asturias. Decidí comparar la obra de Rosario Castellanos con las otras dos, porque tienen mucho en común, incluso contienen los temas similares y en las que hay personajes que poseen características parecidas.

En la última parte de mi tesis me dedicaré al aspecto didáctico, es decir, hablaré sobre el uso de la novela *Balún Canán* en las clases de español. A primero mencionaré por qué es importante

utilizar los textos literarios durante la enseñanza de la lengua extranjera y cómo se puede usar la novela en la clase, por qué sería bueno, qué temas pueden ser convenientes, etc. Luego presentaré el plan de la clase completo que servirá de la realización práctica de la novela.

1. Contexto histórico y social

Durante el siglo XX en México surgen los diferentes cambios y eventos que cambian el país para siempre. Todas las etapas grandes de desarrollo político de la primera mitad del siglo son siguientes: a) el fin del periodo porfirista (1900-1910); b) la Revolución armada (1911-1920); c) la hegemonía del grupo del Plan de Agua Prieta bajo Obregón y Calles (1920-1935); d) el período cardenista (1935-1940), y la última e) el periodo posrevolucionario que fue iniciado en 1940. (Meyer, 1972, p. 111). Sin embargo, cada periodo tiene su importancia para el desarrollo del país y sus propias características. A nosotros nos interesa la época después de la Revolución Mexicana para entender mejor los procesos y la situación social de la población y, sobre todo, de los pueblos indígenas.

Antes de hablar sobre las consecuencias que trajo la Revolución Mexicana es importante recordar que pasó antes este enorme evento que cambió el país para siempre. La primera década del siglo XX era casi insoportable bajo el poder del gobierno de Porfirio Díaz.

Él recibió apoyo de diversas clases sociales y grupos económicos, como el clero, banqueros, industriales, grandes comerciantes, propietarios de tierras, empresas mineras, fábricas de hilados y tejidos de norteamericanos y europeos, quienes eran conservadores y no buscaban cambios, ya que disfrutaban de los privilegios otorgados por el régimen de Díaz. Durante su gobierno, se llevó a cabo un proceso de modernización que implicó la expansión de las relaciones capitalistas de producción, lo que resultó en una concentración de la riqueza en manos de pocos. Este proceso se manifestó en la expansión de los latifundios a expensas de las tierras de los campesinos e indígenas. El gobierno de Díaz implementó una ley de colonización de tierras baldías, que en realidad pertenecían a las comunidades indígenas, y se crearon compañías deslindadoras que se quedaban con la tercera parte de las tierras (Lartigue, 2011, p. 9).

Es necesario subrayar que “un tercio de los campos mexicanos eran de propiedad extranjera y el resto pertenecía a la oligarquía terrateniente que rodeaba a Díaz en el poder” (Lartigue, 2011, p. 9). No sólo los territorios grandes de los campesinos ya no eran la propiedad privada de los individuos, sino también las pequeñas propiedades familiares habían sido absorbidas por la hacienda (Fernández y Fernández, 1957, p. 146)

Como resultado, los campesinos despojados de sus tierras se vieron obligados a trabajar en las grandes haciendas y quedaron sujetos a la tierra de los patrones al no tener su propio sustento.

La terminación de la Revolución Mexicana trajo muchos cambios. La más fundamental fue la proclamación de la nueva Constitución. Es decir, se establecieron los derechos y libertades individuales, se creó un sistema de representación democrática y se establecieron límites al poder del gobierno. Además, la Constitución estableció una serie de instituciones que serían fundamentales para la consolidación del Estado, como el sistema judicial y el sistema educativo (Garcíadiego, 2008, pp. 449-451). Según el historiador Javier Garcíadiego la constitución promulgada el 5 de 1917 es “la consumación ideológica de la Revolución Mexicana y el fundamento normativo del nuevo Estado” (Garcíadiego, 2008, p. 449).

Junto con la constitución el presidente Venustiano Carranza propuso un decreto para ser incorporado como ley orgánica en el artículo 27 de la Constitución de 1917. Su objetivo era ampliar su base de apoyo popular y quitarle a Emiliano Zapata y a los agraristas la bandera de la lucha por una reforma agraria radical. El decreto superó la ley agraria propuesta por los zapatistas, ya que no solo ofrecía la devolución de tierras a las comunidades “que habían sido enajenadas en el pasado, sino, además, la entrega o dotación de nuevas tierras en forma de ‘ejidos’ a los pueblos solicitantes sin tierras” (Schüren, 2017, p. 110). Sin embargo, pronto se descubrió que el decreto no reflejaba las prometas políticas ni la verdadera intención de Carranza, sino que era simplemente una táctica política (Schüren, 2017, p. 110).

Durante los años 1920-1924 el presidente que tenía el poder y tenía el apoyo de la población era Álvaro Obregón. Durante estos cuatro años se hace el desarrollo del aspecto agrario en el país que “privilegió la formación de pequeñas y medianas propiedades” (Silva, 2009, p. 207).

También, se formaron nuevas organizaciones, por ejemplo, la Confederación General de Trabajadores y la Confederación Regional Obrera Mexicana (CROM) que tuvo el origen carrancista y después se convirtió en herramienta para controlar el movimiento obrero (Silva, 2009, pp. 207-208).

Sin embargo, los cambios positivos a veces tuvieron su prolongación y desarrollo, porque nuevos conflictos ocurrieron en la década de los años 1930. Al inicio del año 1934 el reparto

de las tierras empezó con el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940). Su política se basaba en la justificación del “socialismo mexicano” que incluyó un orden político y social “en donde los trabajadores organizados por el estado fuesen uno de los principales sostenedores de éste a la vez que los beneficiarios inmediatos de los esfuerzos oficiales” (Falcón, 1978, p. 335).

El proceso del reparto de las tierras empezó con el documento titulado el “Código Agrario” y el cual definió que la extensión de las parcelas ejidales o unidades de dotación debía ser de cuatro hectáreas en zonas de riego o ocho hectáreas en zonas de temporal. Además, se otorgaron las superficies necesarias de tierras de agostadero o monte. Los límites de la propiedad privada inafectable se ampliaron considerablemente, llegando a 150 hectáreas en zonas de riego o 300 en zonas de temporal. Sin embargo, esta extensión podría reducirse a 100 y 200 hectáreas, respectivamente, si en un radio de 7 kilómetros alrededor del núcleo solicitante no había suficiente tierra para dotar al poblado. (Escobar Ohmstede, Sandre Osorio, 2007, p. 74).

Al inicio del Cardenismo “en total la propiedad privada retenía el 86.6% de la tierra de cultivo y solo un 13.4% pertenecía a los ejidos, a la vez que los campesinos sin tierra alcanzaban la cifra de 2' 550 000” (Escobar Ohmstede, Sandre Osorio, 2007, p. 78).

Con los cambios de las leyes agrarias del año 1935 se afectaron las propiedades más ricas del país (Fernández y Fernández, p. 151). La modernización y la agricultura comercial durante los años 1935 y 1940 tenía unas consecuencias graves para la tierra de los ejidos, es decir, la tierra de los campesinos porque ellos eran dependientes de las condiciones climáticas. Además “los trabajadores de haciendas que se opusieron a la división de las tierras de sus patrones fueron casi obligados a aceptar la formación de ejidos, bajo la amenaza que se distribuirían entre individuos que eran ajenos a las propiedades. (Escobar Ohmstede, Sandre Osorio, 2007, p. 83) Podemos ver que los intentos de modernizar y aumentar la producción de los productos generaron los conflictos dentro la sociedad que no querían aceptar la nueva realidad.

El contexto histórico del siglo XX en México, con los diferentes cambios políticos y eventos que ocurrieron, es crucial para entender la novela *Balún Canán* (1957). La obra se desarrolla en la década de 1930, que fue un periodo de transformación social en el país, particularmente para las poblaciones indígenas. En la década de 1930, México estaba experimentando un periodo de cambio político y social significativo. El gobierno del presidente Lázaro Cárdenas había implementado una serie de reformas progresistas, como la nacionalización del petróleo y la reforma agraria, destinadas a mejorar la vida de la población mexicana en general.

Sin embargo, a pesar de estos cambios positivos, muchas comunidades indígenas de México todavía estaban luchando por sus derechos y su reconocimiento. Las políticas gubernamentales a menudo ignoraban o marginaban a estas comunidades, y muchos mexicanos no indígenas se consideraban superiores a ellas.

En este contexto histórico, *Balún Canán* (1957) cuenta la historia de una familia de hacendados blancos que viven en Chiapas y su relación con los pueblos indígenas que trabajan en sus tierras. La novela explora temas de identidad, opresión y resistencia, y ofrece una crítica a la discriminación y la desigualdad en México. Por lo tanto, conocer el contexto histórico de la época es esencial para entender los temas y eventos que se presentan en la novela.

2. Aproximación a la literatura indigenista de México e indigenismo mexicano

Antes de describir las características del género literario conocido como indigenismo, necesitamos a mencionar y analizar qué es y cómo se percibe en el mundo literario. En este capítulo vamos a acercarnos a la terminología. Vamos a ver que los autores diferentes y los críticos literarios utilizan definiciones distintas para referirse a las novelas del género literario mencionado arriba. Por lo tanto, usamos en este trabajo el término *la literatura indigenista*.

Para empezar, nosotros vamos a describir y entender la palabra que ahora todo el mundo usa para referirse a las personas que vivieron en América Latina antes del descubrimiento del Nuevo Mundo el año 1492. Cuando los conquistadores vinieron a los nuevos territorios ellos utilizaban la palabra *indio* que para los europeos tuvo el significado “el otro” y el “que resentía el embate de la conquista y de la acción colonial” (Montemayor, 2001, p. 24). Cristóbal Colón y otros conquistadores decían indios o indias porque pensaban que estaban en la India. Después resultó que un nuevo continente fue descubierto que ahora tiene el nombre de América.

Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE) la palabra *indio* puede significar “natural de la India, país de Asia” o “Dicho de una persona: De alguno de los pueblos o razas indígenas de América”. Otra palabra similar *indígena* se define en la RAE como “originario del país de que se trata”.

Sin embargo, en el mismo año del descubrimiento del Nuevo Mundo, apareció por primera vez en el diccionario de Elio Antonio de Nebrija la palabra latina *indígena*, que significa ‘natural de allí’. Pero no se podía utilizar este término para referirse a los habitantes de América (Ramírez Zavala, 2011, p. 1644). Los grandes autores latinos como Virgilio, Ovidio, Tito Livio y Plinio eran entre los primeros que aplicaban este término. La palabra se compone de dos partes del origen latín: *indu* (que significaba *en*) y *geno* (que significaba *engendrar, producir*). Los autores Virgilio y Tito Livio utilizaban la palabra *indígena* para referirse a la gente originaria del antiguo Lacio (Montemayor, 2001, p. 25).

Solo en el año 1798 aparece la expresión “Les Indigènes de l’Amérique (Los indígenas de América)” en el *Dictionnaire de l’Academie Française*. Desde esta fecha emplean otras palabras, especialmente, en el siglo XIX. Por ejemplo, las palabras “indigenismo” e

“indigenistas” que tuvieron gran importancia para muchos países de América (Montemayor, 2001, p. 25). Se puede considerar que la literatura escrita por la población originaria del América Latina es la que podemos llamar “indígena”. Pero vamos a mirar esta cuestión más en detalle.

Por ejemplo, en el artículo de Julio Rodríguez-Luis (1990, p. 41) se explica que “al decir ‘indígena’ queda establecido que se trata en el indigenismo del habitante original del continente y no del ‘indio’ que creyó hallar Colón.”

Otra definición al respecto de la definición de la terminología encontramos en el libro *Los pueblos indígenas de México, 100 preguntas* (Zolla, Zolla Márquez, 2004, p. 13) y se afirma que: “las categorías ‘indios’, ‘indígenas’, ‘pueblos indígenas’, ‘poblaciones indígenas’, ‘etnias’, ‘grupos étnicos’, ‘grupos etno-lingüísticos’ y, como es usual en ciertos países, ‘pueblos originarios’ o ‘primeras naciones’ fueron elaboradas y aplicadas en el curso de complejos procesos históricos, que han durado más de cinco siglos, y en contextos sociales y políticos diversos, llenándose de contenidos distintos, polémicos y muchas veces contradictorios entre sí.” Podemos resumir que todo lo que tiene una relación a las definiciones mencionadas arriba, todo que está producido por la población originaria de los pueblos tiene su propia voz, carácter y rasgos también.

Vale la pena señalar que hay la discusión en el arte y sobre todo en mundo literario sobre la percepción del indigenismo como género literario. Por ejemplo, en el artículo (Paoli, Cornejo Polar 1980, p. 259) se afirma que “el indigenismo es un término que abarca una realidad cultural amplia y compleja.” Los autores admiten que la única característica que puede transmitir el verdadero sentido de este género “es su referente indígena” (Paoli, Cornejo Pilar, 1980 p. 259). Además, se supone que hay indigenismo “más auténtico”, más genuino y conmovedor donde está presente la problematización, o sea, la literatura donde se describen los problemas sociales de la población indígena y no importa la nacionalidad del autor (blanco, mestizo) (Paoli, Cornejo Polar, 1980, p. 259).

Según Cornejo Polar (1978, p. 17) la literatura indigenista sigue siendo en su mayoría escrita por mestizos y se encuentra en una posición conflictiva al estar situada en la intersección de varias sociedades y culturas. No puede considerarse plenamente como una literatura

nacionalista, ya que no se produce en sociedades homogéneas y unificadas, y los hechos que describe, aunque pertenecen a un país determinado, son diversos.

Al mismo tiempo, en el libro *Transculturación narrativa en América Latina* de Angel Rama se indica que la literatura indigenista de la primera mitad del siglo XX fue escrita por los blancos o mestizos que no sabían nada sobre la cultura indígena, pero eran observadores y hablaban en nombre de la población originaria. También el autor menciona el comentario de José Carlos Mariátegui que afirma: “La literatura indigenista no puede darnos una versión rigurosamente verista del indio. Tiene que idealizarlo y estilizarlo. Tampoco puede darnos su propia ánima. Es todavía una literatura de mestizos. Por eso se llama indigenista y no indígena. Una literatura indígena, si debe venir, vendrá a su tiempo. Cuando los propios indios estén en grado de producirla (Rama, 2008, pp. 159-161). Por ejemplo, la novela *Huasipungo* (1934) publicada por el escritor ecuatoriano Jorge Icaza narra la historia de la explotación y opresión de los campesinos indígenas en las haciendas de la sierra ecuatoriana durante la primera mitad del siglo XX. El personaje principal, Andrés Chilibinga, es un mestizo que lucha por sobrevivir y escapar de la pobreza y la explotación en las haciendas. Esta obra como podemos observar pertenece a la literatura indigenista porque contiene temas de explotación y marginación que sufrían los pueblos originarios y los campesinos en la región.

En el libro *La voz y su huella* de Martin Lienhard se subraya que “el rescate escrito de la memoria oral indígena en tanto que práctica literaria ‘nueva’ vuelve a ocupar un espacio importante en la vida cultural de algunos países latinoamericanos” (Lienhard, 1990, p. 71). También el autor menciona que la aparición de los cambios se puede observar ya en los años veinte del siglo XIX. Tales libros surgen en la forma “grafista”, es decir, en un texto imprimido que contiene la palabra indígena “original” y escrita en una lengua del origen y “todavía no traducida al idioma europeo”. A modo de ejemplo se propone el texto en la forma de “diálogo” titulado *Ywyrá ñé’ery* en la lengua guaraní. Llama la atención que toda la conversación se produce entre el etnógrafo-indio que se llama el mbya-guaraní Cadogán y los indios-etnógrafos, sus amigos mbyas. Como explica la autora del prólogo Meliá que en el texto hay la “palabra original, en la que uno pregunta seleccionando y el otro responde traduciéndose” (Lienhard, 1990, p. 71) Además, aparecen otros textos escritos que incluyen la práctica de transcripción e en las que el informante ya sabe que su discurso va a ser publicado bajo la forma escrita. También se puede hablar de que estos textos ya incluyen el lector, la persona que físicamente obtiene la oportunidad leer estos textos. Entre estas obras que contienen la nueva práctica

encontramos *De Porfirio Díaz a Zapata: Memoria náhuatl* (1968) de Milpa Alta o *Kay pacha* (1976), donde se trata de “memoria oral colectiva de una aldea cusqueña” (Lienhard, 1990, p. 71).

Antes de analizar la obra de Rosario Castellanos *Balún Canán* (1957) vamos a repasar algunos aspectos importantes en relación con la temática indígena de la literatura hispanoamericana durante de los siglos XIX y XX. En la segunda mitad del siglo XIX predomina el romanticismo hispanoamericano, como el género literario. Uno de los temas centrales de las novelas de tal género era la descripción de la vida de los indios en aquella época. En las obras se presenta “un indio idealizado, poseedor de virtudes bélicas cívicas que se oponen a la rapacidad y a la crueldad de los conquistadores” (Bigas Torres, 1990, p. 22).

A su vez, Concha Meiéndez (1961, p. 13) utiliza el término “indianismo” para referirse y denominar “todas las novelas en que los indios y sus tradiciones están presentados con simpatía.” Como ejemplos o evidencias de este hecho pueden servir las novelas como *Guatimozin, último emperador de Méjico* (1853) de Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Los mártires del Anáhuac* (1870) de autor mexicano Eligio Ancona, también se pueden incluir en la lista las obras de los autores Ireneo Paz, Juan León Mera y José R. Yepes. Sin dudas, todos ellos “simpatizan con el indio, que describen embellecido o estilizado” (Concha Meiéndez, 1961, pp. 13-14).

La estética del género comenzó a cambiarse al final del siglo XIX, con la aparición de la novela peruana *Aves sin nido* escrita por la autora Clorinda Matto de Turner y publicada en el año 1889. En la obra se critican los grupos sociales, es decir, el gobierno, el cacique del pueblo, y el cura que maltrataban y oprimían a los indios. Bigas Torres (1990, p. 25) señala que “marca el comienzo de una tendencia hacia el indigenismo” que aparece en el siguiente siglo.

Cuando hablamos sobre la literatura indigenista de la segunda mitad del siglo XIX Julio Rodríguez-Luis (1990, p. 41) subraya que aparece el indio como “el objeto de literatura indianista” y que “idealiza al ‘buen salvaje’ americano” para diferenciarse de otros países europeos, pero sobre todo la razón principal según el autor es “compensar así la opresión que el indígena venía sufriendo desde la Conquista (Rodríguez-Luis, 1990, p. 41).

Como hemos mencionado antes el indigenismo como género literario se forma en las primeras décadas del siglo XX. Esta corriente literaria se centra en “recuperación espiritual de lo indígena”. Sin embargo, hay parte de la historia que es verdadera y parte que es ficticia, inventada por los autores (Villoro, 1987, p.12). En el libro *La narrativa indigenista mexicana del siglo XX* (Bigas Torres, 1990, p. 28) se menciona la definición de la novela indigenista de Ángel Luis Morales que dice que se caracteriza por “un vigoroso enfoque del tema indio.” Nosotros vemos que hay intentos de recuperar herencia cultural, volver a las raíces y reencontrar la identidad que era casi destruida y robada durante la época de colonización. La problemática que a veces se presenta en las novelas indígenas tiene diferentes matices. Por ejemplo, se trata de maltrato de los indios, los problemas sociales, la cultura y las tradiciones, las creencias y la lengua. También los personajes típicos son “el terrateniente, el capataz mestizo, la autoridad gubernamental, en ocasiones los militares” (Bigas Torres, 1990, p. 28).

Nosotros vamos a ver en detalle qué es el indigenismo de la segunda mitad del siglo XX como género literario, qué características tiene, en particular vamos a analizar la novela mexicana indigenista. La narrativa mexicana contiene no solo los problemas que hemos mencionado arriba, sino también uno de los temas importantes es raza y cultura, y se demuestran los problemas políticos, cambios económicos de una manera más explícita. Es decir, vemos un indio contemporáneo que vive en la sociedad mestiza, que trata sobrevivir y con su voz mostrar que tiene su propia cultura, tradiciones, creencias y lengua. Entre las novelas que seguían esta tendencia encontramos *El resplandor* (1937) de Mauricio Magdaleno, *El Indio* (1937) de Gregorio López y Fuentes y *Balún Canán* (1957) de Rosario Castellanos (Bigas Torres, 1990, pp. 54-56).

En cambio, Julio Rodríguez-Luis (1990, p. 47) indica que el indigenismo como corriente literaria en México se diferencia completamente de los países andinos (Ecuador, Perú, Bolivia) “especialmente por obra del avance liberal desde antes de la ocupación francesa”. Por lo tanto, tiene diferentes matices y su carácter personal. El comienzo de la tradición literaria indigenista se marca con aparición de la novela *Tomochic* (1906) de Heriberto Frías. El libro relata la lucha de un pueblo chihuahuense contra el gobierno por la opresión y la explotación. La trama se centra en la rebelión liderada por Heraclio Bernal y la masacre final de los habitantes de Tomochic por las fuerzas militares del gobierno. La obra es una crítica a la injusticia en la historia de México. También, se afirma que las novelas del año 1937 como *El Resplandor* o *El indio* ya mencionadas arriba son las obras “de la misma tesis” (Rodríguez-Luis, 1990, p. 47).

No obstante, Juan Rulfo (1981, p. 6) en su artículo indica que las obras de Mauricio Magdaleno y López y Fuentes contienen el tema de los indios, pero no reflejan la realidad objetiva. Además, se comenta que *El indio* “carece de veracidad, por no decir que es una obra falsa dentro de las características propias del indígena mexicano” (Rulfo, 1981, p. 6). Nosotros vemos que la historia fue inventada por el autor y al mismo tiempo el tema de los indios está presente en la obra.

Según Julio Rodríguez-Luis (1990, p. 46) la novela indigenista parece más auténtica cuando se reproduce la realidad social sin cambios literarios del autor al respeto del referente indígena, o sea, es importante mostrar el contexto verdadero reflejando el aspecto cultural, psicológico, etc.

Muchos autores, por ejemplo, Concha Meiéndez, Bigas Torres, Villoro, etc., en sus reseñas y artículos admiten que una de las grandes obras del género indigenista es *Raza de bronce* que fue publicada en 1919 y escrita por el autor boliviano Alcides Arguedas. Allí se trata sobre la opresión de los indios y su viaje en las condiciones difíciles, es decir, inhumanas, pero al mismo tiempo se describen los paisajes maravillosos y la línea amorosa entre los habitantes nativos.

Con respecto a la inferioridad de los indios Luis Villoro (1987, p. 137) explica que “La inferioridad del americano es, pues, puramente accidental, dependiente de los factores históricos; es, por tanto, perfectamente remediable” (Villoro, 1987, p. 137). Entonces, sucede que los europeos, es decir, los españoles, son culpables de lo que le sucedió a la población indígena y su posición en la sociedad: “La misma Europa es, pues, la causa de lo que le echa en cara a América. La organización política creada por España en el nuevo continente es responsable de la accidental inferioridad del indio” (Villoro, 1987, p. 139).

Las evidencias de que la cultura indígena es distinta y no peor que la europea se menciona en muchos artículos científicos y libros. Personas de todo el mundo estudian mucho sobre la literatura, la cultura y la historia de estos pueblos. Por ejemplo, en el artículo de Juan Rulfo (1981, p. 4) se indica que “actualmente, en el Departamento de Publicaciones del Instituto Nacional Indigenista, así como en varias editoriales, se han publicado y se están editando, cuentos y leyendas indígenas. Además, sólo en México hay 58 grupos dispersos en toda la nación y cada uno de ellos tienen su propio idioma, sus propios mitos que se conservan gracias a la tradición oral.

La literatura indigenista en México y en los países andinos de América Latina en el siglo XX aborda temas como la opresión, la discriminación, la explotación, la marginalización y la lucha por la justicia y la identidad cultural. Estas obras presentan una crítica al sistema colonial y al neocolonialismo que ha mantenido a los pueblos indígenas en una situación de desventaja. La novela mexicana indigenista se dedica al periodo de después de la Revolución. Se consideran los pensamientos, sentimientos y experiencia personal. Los autores de esta corriente literaria destacan la importancia de la preservación de las culturas indígenas y de su inclusión en la construcción de la identidad nacional.

3. Introducción a la novela *Balún Canán*

Por lo que se refiere a la novela *Balún Canán* nosotros obtenemos la imagen más pura y auténtica, porque Rosario Castellanos “vivió desde pequeña entre los indios esclavos de Chiapas” (Rulfo, 1981, p. 6). La autora publica su obra en el año 1957 y ésta pertenece a “la zona maya” (Lienhard, 1946, p. 112). El comienzo de la novela es un epígrafe del libro *Popol Vuh*: “Musitaremos el origen. Musitaremos solamente la historia, el relato. Nosotros no hacemos más que regresar; hemos cumplido nuestra tarea; nuestros días están acabados. Pensad en nosotros, no nos borréis de vuestra memoria, no nos olvidéis” (Castellanos, 1961, p. 8). El lector desde estas palabras puede entender que es una voz vieja y profunda, pero lo más importante que no es coincidencia. Como subraya Martin Lienhard (1946, p. 113) en su reseña: “[...] precisamente el *Popol Vuh* y otros textos mayas [...] se convertirán en uno de los puntos de partida para los proyectos novelescos de Asturias, R. Castellanos, o Abreu Gómez; [...]” Dicho de otra manera, la obra *Balún Canán* sirve como un medio para declarar que memoria cultural es una de las cosas fundamentales y no se merece ser olvidada, es cómo un lazo que une la nación.

Cuando hablamos sobre el título *Balún Canán* tenemos que fijarnos en el significado. Este nombre está escrito en lengua tzeltal y se traduce al español como “los nueve guardianes.” (Lienhard, 1946, p. 114). Nosotros vemos una conexión intertextual entre *Popol Vuh* y la novela *Balún Canán*. Como hemos mencionado antes, la novela se empieza con las palabras del antiguo texto mayo y después en la primera oración la nana cuenta a la niña las historias del pasado.

También, Papa Marmour Diop (2007, p. 37) afirma que “la novela es fruto de las vivencias de Rosario Castellanos” y que ella ha trabajado en el Instituto Nacional Indigenista. El propósito de la autora era promover la cultura de este pueblo, y los indios en general. La autora vivió en el pueblo de Chiapas. Ella misma proviene de una familia de terratenientes y con la que los nativos no tuvieron una buena relación, con tzeltales, en particular (Diop, 2007, p. 37). Podemos observar que la obra para la autora tiene un carácter personal. Parece que ella quería disculparse por todo malo que había hecho su familia en el pasado y mostrar una situación real, tal como era para ayudar a la gente.

La novela de Rosario Castellanos se divide en tres partes. La historia se desarrolla en Chiapas, México, durante la época postrevolucionaria.

En la primera parte, conocemos a la familia Argüello, una familia de clase alta que vive en una hacienda en Chiapas. La narración en la primera y tercera parte se cuenta con la voz nombre de la hija de la familia, es decir, en primera persona, quien es testigo de los conflictos y desigualdades que existen entre los ricos hacendados y los trabajadores indígenas. A medida que la historia avanza, se revelan las tensiones raciales y sociales, así como los prejuicios y discriminación hacia los indígenas.

En la segunda parte, de la novela cambia la voz narrativa, es decir, la segunda parte está narrada en tercera persona, pero los personajes principales cuyo punto de vista está más presente son los hombres: Ernesto y el padre de la niña, don César. Pues, la novela cambia totalmente de perspectiva y en esta parte se ofrece la perspectiva del hombre y del poder.

En la tercera parte, los conflictos alcanzan su punto álgido. La hacienda de los Argüello es atacada por los indígenas en un intento de reclamar su tierra y su dignidad. La protagonista, ahora más consciente de la injusticia y la opresión, cuestiona las acciones de su familia y su papel en el conflicto. Se enfrenta a la realidad de las diferencias sociales y raciales, y busca encontrar su propio camino en medio de la complejidad de la situación.

La novela explora temas como la identidad cultural, la opresión y la discriminación de los pueblos indígenas, la lucha de clases, la violencia y la falta de comunicación entre diferentes culturas y clases sociales. Castellanos utiliza la narración en primera y tercera personas para mostrar los diferentes puntos de vista de los personajes y las tensiones entre los diferentes grupos sociales.

Sin duda, el carácter personal de la novela se refleja en su estilo de narración. La novela se divide en tres partes. El personaje principal, la niña nos cuenta la historia a través “su creciente conciencia en breves viñetas fotográficas¹” (Woodrich, 2010, p. 137). Esta estrategia está utilizada en la primera y tercera parte del libro. También, parece que el lector puede aprender muchas cosas sobre la gente nativa. La niña pertenece a la familia de los terratenientes y es

¹ La traducción al español es mía.

blanca. Su nana que la cría y la educa es indígena, o sea que la niña es como si presentara la experiencia de la autora y la nana le proporciona a la niña y al lector también el acceso al mundo indígena. Observamos su percepción de la realidad, pero no olvidemos que es una niña y necesita el amor y ayuda: “Entonces, como de costumbre cuando quiero saber algo, voy a preguntárselo a la nana” (Castellanos, 2007, p. 39). A veces parece que la niña piensa como un adulto, es decir quiere comportarse como madura, pero dentro es una chica pequeña: “Sabe mi nana que la odio cuando me peina? No lo sabe. No sabe nada. Es india, está descalza y no usa ninguna ropa debajo de la tela azul del tzeq” (Castellanos, 2007, p. 10). Entendemos que por un lado es la chica de siete años y al mismo tiempo vemos que la niña realiza que entre ella y su nana existen algunas diferencias. La chica sabe que su posición es superior, porque no es india, o sea, es blanca.

Por lo que se refiere a la segunda parte de la novela. Allí hay una voz omnisciente para balancear el texto, es decir, añadir otros puntos de vista. Por ejemplo, Luz Elena Zamudio Rodríguez (1996, p. 130) afirma que: “En el caso de *Balún Canán* se narra en primera persona el recuerdo subjetivo y se usa la tercera persona para la narración que, al parecer más objetiva, valida la primera.” Además, en la segunda parte no sólo un personaje es importante, sino todos los personajes del origen indígena. Entre las voces principales que podemos escuchar en esta parte son la del padre de la niña y la del sobrino del padre, o sea, dos hombres blancos y adultos, en contraste con la voz de la niña.

Por otro lado, la autora hace una comparación entre el mundo infantil y los indígenas. Ellos tienen ciertas cosas y rasgos en común (Rodríguez, 1996, p. 130). Los indios son más abiertos y tienen la conexión especial con la naturaleza y tienen sus creencias y la fuerza interna. Por ejemplo, Filipe, un hombre que trata luchar contra los extranjeros siente algo especial e invisible: “Él había conocido a un hombre, a Cárdenas; lo había oído hablar. (Había estrechado su mano, pero éste era su secreto, su fuerza.) Y supo que Cárdenas pronunciaba justicia y que el tiempo había madurado para que la justicia se cumpliera” (Castellanos, p.135). Por esto el lector entiende que las dos sociedades tienen sus características especiales. La niña también se aproxima a las creencias y tiene una relación buena con la naturaleza: “-¿Sabes? Hoy he conocido al viento” (Castellanos, 2007, p. 23). Efectivamente, hay semejanzas entre el comportamiento de la chica y las personas indígenas.

A continuación, vamos a ver si la novela *Balún Canán* pertenece al género indigenista.

Habría que decir también, si durante los años 50 del siglo XX la situación política fue problemática en México, el desarrollo de literatura fue muy vivido y recibió “un impulso dado por el cardenismo” (Leal Fernández, 1997, p. 397). Los escritores que pertenecen a este grupo se interesaban mucho en la zona de los Altos de Chiapas. Además, trataban incorporar en sus textos los aspectos mitológicos y mágicos de los pueblos y se inspiraban mucho por la tradición oral (Leal Fernández, 1997, p. 401).

Posteriormente, Joseph Sommers emplea un término nuevo “el Ciclo de Chiapas” que incluye ocho obras: *Juan Pérez Jolote* (1948) de Ricardo Pozas, *El callado dolor de los tzotziles* (1949) de Ramón Rubín, *Los hombres verdaderos culebra tapó el río* (1962) de María Lombardo de Caso, *Benzulul* (1959) de Eraclio Zepeda y las tres obras escritas por Rosario Castellanos *Balún Canán* (1957), *Ciudad Real* (1960) y *Oficio de tinieblas* (1962). El autor de la reseña Jesús Morales Bermudez (1991, p. 448) también explica que “el tenor narrativo de mayor significación en Chiapas está dado a la vera de dos márgenes: los anhelos libertarios y el mundo indígena”.

Vale la pena señalar que todos los autores que pertenecen al grupo chiapaneco tuvieron una relación cercana a la realidad indígena y conocieron su situación desde una perspectiva real. Ricardo Pozas trabajó en el Centro Coordinador de San Cristóbal. Durante los años 50 Rosario Castellanos, Eraclio Zepeda, Carlo Antonio Castro y María Lombardo de Caso, también tuvieron una especie de la colaboración con el Centro. Por ejemplo, Rosario Castellanos en 1952 fue coordinadora en el Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas, durante los años 1956 y 1957 trabajó en el Centro de San Cristóbal y luego en el Instituto Indigenista de México. También es importante mencionar que Rosario Castellanos y Eraclio Zepeda son chiapanecos de origen. Su infancia o juventud ellos pasaron en la zona de Chiapas. (Leal Fernández, 1997, p. 401)

A su vez Martha Arizmendi (2009)² en su artículo menciona que “los integrantes del Ciclo de Chiapas fueron innovadores en el sentido de proponer alternativas tanto de contenido como de técnica narrativa; todos ellos coincidieron, además en mantenerse reservados respecto a los frutos de la Revolución Mexicana, su centro de narración lo trasladan a los pueblos y parajes

² Sin páginas

indígenas, tratando de narrar “desde el interior” [...]” También, ella menciona que los autores de “Ciclo” se interesan por dos etnias chiapanecas: Tzotziles y Tzeltales (Arizmendi, 2009).

Según Sommers (1978, p. 79) estas novelas tienen “la base social”. Además, se admite que “indios y ladinos aparecen retratados y viviendo en medio de un conjunto de relaciones incompatibles y hostiles”. No obstante, estas características son válidas también para el movimiento indigenista que hemos mencionado en el capítulo anterior. Es decir, las obras de las obras del “Ciclo” pertenecen al indigenismo añadiendo una perspectiva cercana sobre de los nativos, o sea, son escritos por la gente que tuvieron un contacto directo con los indígenas.

Sin duda, estas ideas son nuevas y incluyen aspectos diferentes de la vida. No se describe sólo la situación después de la Revolución Mexicana, sino también hay discursos sobre la vida cultural de los nativos.

Como hemos mencionado antes “la narrativa indigenista se ha desarrollado siguiendo la búsqueda de la representación más auténtica de la voz del indígena y la superación de la visión de los vencidos” Además, la corriente literaria que se llama indigenismo en México y otros países latinoamericanos ha pasado por un proceso de transformación hasta que llega el momento cuando hay publicaciones por el indígena en su lengua nativa. (Kang, 2013, p. 1)

Hay también la opinión de la autora sobre la discusión que se refiere al género indigenista: “Si me atengo a lo que he leído dentro de esta corriente, que por otra parte no me interesa, mis novelas y cuentos no encajan en ella. Uno de sus defectos, principales reside en considerar el mundo indígena como un mundo exótico en el que los personajes, por ser las víctimas, son poéticos y buenos. [...] Los indios no me parecen misteriosos ni poéticos. Lo que ocurre es que viven en una miseria atroz” (Castellanos en Carballo, 1965, pp. 422-423). De estas palabras de Rosario Castellanos aprendemos que lo importante para ella era mostrar al mundo que la gente indígena no son sólo víctimas que viven en miseria, sino también la autora indica que ellos son personas como otras y que pueden ser malos o buenos.

Sin embargo, la mayoría de los críticos literarios e investigadores (Concha Meiéndez, Bigas Torres, Villoro, etc.) se coincide que el libro de Rosario Castellanos posee las características del indigenismo que hemos mencionado al inicio del trabajo. No hay duda de que en la novela el tema central, más significativo e importante es el tema de los indios y sus problemas.

En *Balún Canán* (1957), la autora refleja la situación de los indígenas chiapanecos durante la época de la reforma agraria en México. En la novela se exploran las complejidades sociales y políticas del país. El indigenismo en la literatura se caracteriza por su enfoque en la realidad y las experiencias de los pueblos indígenas, destacando su marginalización, discriminación y luchas por la supervivencia cultural.

Además, las obras del ciclo de Chiapas entre las que encontramos también la novela de Rosario Castellanos dentro del género indigenista se enfocan en las realidades y luchas de los pueblos indígenas en la región, alzando su voz y visibilizando sus experiencias. Estas obras ofrecen una perspectiva crítica sobre la marginalización y la opresión que enfrentan los indígenas, al tiempo que celebran su cultura, resistencia y aspiraciones.

En general, *Balún Canán* (1957) es la obra más famosa de Rosario Castellanos y suele ser objeto para investigaciones y discusiones. La autora nos presentó una obra maestra del género indigenista. La perspectiva de mostrarnos este mundo tan lejano y al mismo tiempo tan cercano con todas sus imperfecciones, costumbres, problemas es inusual y original. El personaje de la niña está construido desde el punto de vista subjetiva, porque nos presenta su historia a través su mundo interior. La novela también se destaca por su estilo literario poético y su uso de la simbología, especialmente de la naturaleza y las costumbres indígenas. Además, Castellanos hace referencia a la historia de México y a los conflictos políticos y sociales que se vivieron en el país durante el siglo XX, incluyendo la Revolución Mexicana y la reforma agraria. Esta obra es muy compleja e incluye diversos temas, pero lo más importante es que el problema de los nativos se queda en primer plano. Y todos los temas mencionados arriba vamos a analizar más en detalle.

4. Temas

4.1. El conflicto entre los ladinos y los indígenas en la novela

La novela *Balún Canán* (1957) tiene varios temas y de igual importancia. Como hemos mencionado antes la novela se empieza con la cita del libro *Popol Vuh* que sirve como epígrafe a la novela y que refleja la memoria de los pueblos indígenas, la tradición oral que tiene muchos siglos de existencia y tiene un objetivo de recordar o recuperar todo que es sagrado para la comunidad.

El texto de la novela continúa con las historias del pasado contado por la nana a la niña: “... Y entonces, coléricos, nos desposeyeron, nos arrebataron lo que habíamos atesorado: la palabra, que es el arca de la memoria. Desde aquellos días arden y se consumen con el leño en la hoguera. Sube el humo en el viento y se deshace. Queda la ceniza sin rostro” (Castellanos, 2007, p. 9).

Este fragmento inicial nos da una imagen sobre la vida de los pueblos. Al mismo tiempo, expresa la idea de que los personajes han sido despojados de su capacidad de hablar y de transmitir su cultura. La palabra aquí representa un tesoro, un parte integrante del alma del pueblo. Podemos interpretar la frase que la queman los conquistadores esta herencia y como consecuencia destruyen la cultura.

A lo largo de la novela descubrimos más sobre los conflictos étnicos. La autora nos muestra la superioridad racial de los terratenientes blancos. La cosa curiosa es que la mayoría social indígena tenía que obedecer o aceptar las reglas de la minoría blanca. Hay muchas frases donde se refleja la mala actitud hacia la gente indígena incluso en el nivel de la lengua.

En esta novela, se puede observar cómo las voces de los indígenas son silenciadas y privadas de la palabra. Es a ellos a quienes se les arrebató su capacidad de expresión y comunicación, negándoles la posibilidad de compartir su historia y preservar su cultura a través de la tradición oral. La nana, una mujer que habla en español pero que no sabe leer ni escribir, alude a la importancia de la palabra auténtica, aquella que se transmite de generación en generación y que sostiene la identidad y el mundo indígena (Mosqueda Rivera, 2019, p. 45).

Sin embargo, la segunda parte de la cita: “Para que puedas venir tú y el que es menor que tú y les baste un soplo, solamente un soplo...” (Castellanos, 2007, p. 9) sugiere la idea que la memoria y la cultura pueden ser transmitidas a través de pequeños detalles y que incluso un pequeño gesto o palabra puede ser suficiente para mantener vivas las tradiciones y costumbres de los pueblos. La cultura tiene ser preservada para que pueda ser transmitida a las generaciones futuras. Como explica Raquel Mosqueda Rivera (2019, pp.46-48) en su artículo que la palabra tiene un poder enorme para cada grupo: la gente indígena y blanca: “Si bien en ambas culturas la palabra funciona a manera de ‘principio creador’, capaz de dotar de vida aquello que señala, con la llegada de los blancos arriba también todo un mundo insólito, una serie de objetos que necesitan ser designados” (Mosqueda Rivera, 2019, pp. 46-48). Es decir, vinieron los blancos, destacaron sus leyes, creencias y además nombraron las cosas de la manera diferente y extraña. Por lo tanto, para los nativos todo apareció al revés y ellos no pudieron reconocerse en la nueva realidad. Los blancos hicieron todo lo posible para que la gente indígena acepte su cultura, su lengua y tradiciones, porque se sabía que la palabra es poder.

En la escena cuando la niña y la nana van al centro de la ciudad, hay un español que está proclamando que el idioma pertenece a los españoles y ellos crean las reglas sobre su uso: “Oílo vos, este indio igualado. Está hablando castilla. ¿Quién le daría permiso? Porque hay reglas. El español es privilegio nuestro. Y lo usamos hablando de usted a los superiores; de tú a los iguales; de vos a los indios” (Castellanos, 2007, p. 38). Las personas blancas y ricas no pierden una sola oportunidad para enfatizar su importancia.

Al inicio de la novela nosotros conocemos el hombre poderoso de la familia de Argüello, o sea el padre de la familia, y su actitud a la gente nativa: “Mi padre recibe a los indios, recostado en la hamaca del corredor. Ellos se aproximan, uno por uno, y le ofrecen la frente para que la toque con los tres dedos mayores de la mano derecha. Después vuelven a la distancia que se les ha marcado. Mi padre conversa con ellos de los asuntos de la finca. Sabe su lengua y sus modos. Ellos contestan con monosílabos respetuosos y ríen brevemente cuando es necesario”. (Castellanos, 2007, p. 15). En este fragmento la niña describe la relación habitual a los indios y como se conversa con ellos. Se demuestra que las personas indígenas tienen miedo del patrón y prefieren quedar casi mudos en su presencia. También subraya que su padre sabe hablar dos lenguas, sabe sus costumbres. Él quiere controlarlos y mostrar su poder a la vez.

En muchas ocasiones, los terratenientes y sus familiares describen al indígena como si fuera un animal de carga. Un ejemplo de esto se encuentra en el capítulo XXI de la primera parte, donde

la niña cuenta sobre su viaje con su familia desde Comitán al Chactajal, y vemos que el transporte depende del lomo del indio. La chica describe la situación muy bien y parece que entiende todo lo que pasa: “Mi hermano, mi madre y yo, en sillas de mano que cargan los indios [...] Mido la altura que vamos subiendo por el jadeo del indio que me carga” (Castellanos, 2007, pp. 62-63).

Durante su viaje al rancho toda la familia de Argüello está bajo la lluvia cerca de una casa y necesitan un sitio para esperar el mal tiempo y calentar la comida y el padre de la niña se dirige al indio que tiene cumplir todo sin preguntar, pero este solo mira y niega con su cabeza como un animal mudo: “El indio ha comprendido nuestra necesidad, pero no acierta a remediarla. Ante lo que presencia no hace más que negar y negar con su triste rostro ausente, inexpresivo” (Castellanos, 2007, p. 64). El indio no se considera un ser vivo que puede mostrar sus emociones de la manera correcta. Y no se le pone ninguna esperanza, se le trata como un esclavo.

Otra situación similar se encuentra en el capítulo uno de la segunda parte, donde César Argüello, propietario de la hacienda de Chactajal, hace un recorrido por la propiedad en compañía de su sobrino Ernesto. Durante el paseo, César señala la imagen de la Virgen de la Salud en la ermita y la describe como una virgen milagrosa que “la trajeron de Guatemala, a lomo de indio” (Castellanos, 2007, p. 75). Además, al llegar a los cañaverales, César dice a Ernesto: “–Aquél es el trapiche. Bajo un cobertizo de teja estaba la máquina, del modelo más antiguo, de las que todavía se mueven por tracción animal. –En caso de necesidad puede engancharse un indio” (Castellanos, 2007, p. 84). Observamos que los indígenas fueron usados prácticamente como animales: cargan con cosas y personas, llevan y traen cosas y personas y hacen funcionar el trapiche.

Finalmente, en el capítulo trece de la segunda parte, un narrador omnisciente nos relata sobre Amantina, una bruja obesa de los alrededores de la hacienda que se dirige a la casa grande para intentar curar a Matilde, una prima de Cesar Argüello. Vale la pena señalar qué tipo de transporte fue utilizado: “Entonces Doña Amantina mandó preparar la silla de mano y dos robustos indios chactajeleños –uno solo no hubiera aguantado aquella temblorosa mole de grasa –levantaron las andas de la silla” (Castellanos, 2007, p. 163). Otra vez vemos que los indios estaban utilizados para cargar la persona.

La autora nos deja claro a través estos ejemplos y las voces diferentes que el indio no pertenecía a la sociedad como una persona, sino como una herramienta para usar y cumplir los deseos y requisitos de los amos. Hay la voz de César que muestra su posición alta, del narrador omnisciente y la niña inocente. La condición de bestia de carga del indio se considera natural. Con ayuda de la técnica narrativa el lector obtiene una imagen completa, porque la autora utiliza los puntos de vista diferentes.

A lo largo de la historia vemos malos tratos a la población indígena, no solo verbal, sino también incluyendo castigos corporales, tales como palizas por desobediencia. Abuso de los indios observamos cuando César habla con Ernesto de los tiempos antiguos y que antes existía un hábito, o sea, una tradición antes de empezar el día: “El mayordomo los esperaba con su ración de quinina y un fuste en la mano. Y antes de despacharlos a la labor les descargaba sus buenos fuetazos. No como castigo, sino para acabar de despabilarlos” (Castellanos, 2007, pp. 75-76). Don César Argüello piensa que tal crueldad es normal. Él explica que esa costumbre ya no existe porque su ancestro “era un hombre de ideas muy avanzadas (Castellanos, 2007, p. 76). César tiene su propia opinión sobre esta decisión: “Pero yo digo que porque notó que a los indios les gustaba que les pegaran y entonces no tenía caso” (Castellanos, 2007, p. 76). Aquí se ve muy claramente la actitud de los terratenientes a la gente indígena durante los tiempos antiguos.

La autora muestra al lector con más frecuencia a pesar de algunas flexibilidades para la población, todavía existía una sed de crueldad y un deseo de volver al pasado para que todo estuviera permitido para ellos. Y no es casualidad que esta actitud se ilustra en el propietario de la tierra. Como sabemos durante los años 40 se produjo la reforma agraria y mucha gente se quedó sin la tierra. Los cambios tendrían que ser positivos para los indios y los terratenientes tenían mucho miedo de que las personas indígenas obtuvieran más derechos y libertad.

A pesar de que empezaron los cambios positivos para la población indígena, vemos la encarnación del diablo y la injusticia, porque en una de las escenas se describe la brutalidad de César al evitar que los indios huyan del fuego y continúen trabajando a pesar del peligro de ser quemados vivos: “Adelante. Hasta que el caballo de César, parado de manos, relinchando, los detuvo. Y César también con sus palabras. Y con el fuste descargaba sobre las mejillas de los fugitivos, ensangrentándolas. Entonces los indios se vieron obligados a volver al trapiche que ardía [...] Y los indios gritaban [...]. Y el humo se les enroscaba en la garganta para

estrangularlos y les buscaba las lágrimas en los ojos” (Castellanos, 2007, p. 192). Como el verdadero propietario de tierras y creía que estaba cumpliendo con su deber, evitando que nadie escapara, incluso cuando corría el riesgo de morir.

El tema de las clases sociales también está presente en la obra cuando viene Ernesto a la casa de los Argüello, Es sobrino y es blanco, pero su comportamiento es distinto de la elite blanca. En el momento cuando don César ofrece sentarse en una butaca el muchacho dice que no son iguales, pero al mismo tiempo sabe que tiene un vínculo de parentesco con la familia de Argüello: –Soy un hijo bastardo de su hermano Ernesto. –Algo de eso había yo oído decir. Eres blanco como él, tienes los ojos claros” (Castellanos, 2007, p. 52). Ernesto no estaba nacido en matrimonio y por eso tenía problemas con confianza en sí mismo.

En este episodio Ernesto trata de mostrar respeto y presentarse en una manera adecuada ante don César. Está muy sorprendido que alguien de la sociedad alta habla con él como si fuera igual verdaderamente. El sentimiento de desigualdad lo persigue en el futuro, a pesar de que es tratado mucho mejor que los indios, porque tiene relación vínculo de sangre con la familia rica y blanca. En el primer capítulo de la segunda parte encontramos la explicación de su comportamiento y la descripción de su situación: “El caso de su madre era distinto. No era una india. Era una mujer humilde, del pueblo. Pero blanca” (Castellanos, 2007, p. 78). Es pobre y es el hijo bastardo, o sea, ilegítimo y no se puede sentir completamente parte de la familia.

Se asocia a sí mismo con una raza inferior, incluso en una situación en la que las personas respetables le hablan y no muestran signos de aprensión: “Se sentía orgulloso de estar aquí, sentado frente a uno de los señores de chaleco y leontina de oro, conversando como si fuera su igual y fumando de sus cigarros. Se consideraba, además, necesario. Y eso elevaba su precio ante sí mismo” (Castellanos, 2007, p. 54). Observamos que actitud a los bastardos es casi igual como a las personas de los pueblos indígenas. Por otro lado, si hay la posibilidad del vínculo familiar con los blancos, ellos tratan mejor.

En la obra vemos las distintas perspectivas de la percepción de la realidad y las situaciones. Hemos analizado la obra desde el punto de vista de los ladinos. En esa misma línea se puede hablar sobre la perspectiva de la visión de los indios. Por lo tanto, es necesario ilustrar que la gente indígena no están los miembros pasivos, no solo observan, sino también están listos para luchar por su futuro, derechos, una vida mejor.

Así pues, el personaje representativo masculino que se llama Felipe puede servir como ejemplo de tal comportamiento. Durante la cena en la casa de don César, un indio llamado Felipe Carranza Pech se presenta sin permiso y sin hacer el saludo correspondiente. El dueño empieza a hablar con el indio en tzeltal: “Pero el indio contesta en español” (Castellanos, 2007, p. 95). La lengua que es privilegio de los terratenientes y que está prohibida para la población indígena, Felipe pregunta si Ernesto es el maestro futuro de la escuela. César se refiere y lo describe como un trabajador que estuvo “en las fincas de Tapachula” (Castellanos, 2007, p. 96). Pero Felipe insiste para que se cumpla la ley sobre la educación. Durante el cardenismo se aplicaban muchos cambios, incluso, sobre la educación de los pueblos indígenas. Cristiani Beatriz Canabal (1988, pp. 147-148) en su artículo afirma que la situación del indio tuvo una gran importancia para el presidente. Por lo tanto, con un gran apoyo del gobierno se produjo “la instalación de 29 escuelas de trabajo con la idea de reintegrar a los capacitados a sus actividades de comunidad”. También muchas escuelas vocacionales de agricultura abrieron sus puertas para indígenas y “algunos estudiantes siguieron sus estudios en diferentes instituciones en la capital” (Canabal Cristiani, 1988, p. 147). Este fragmento de la novela indica el inicio de la lucha de la gente nativa por sus derechos. Efectivamente, Felipe se convierte en un líder y propone un plan de la lucha y todos en la comunidad están de acuerdo.

Además, la conversación entre terrateniente y Felipe, quizás, marca la ruptura de las relaciones entre el patrón y subordinado. Entonces, “la rebeldía de Felipe, el líder de los indios se manifiesta no sólo a través de sus acciones sino también a través del lenguaje” (Lagos Pope, 1985, p. 90). El patrón está hablando con indio en tzeltal, pero las respuestas del indio son en español. La lengua se presenta aquí como un medio de lucha y confrontación. César sabe hablar dos idiomas e indio también. Los actos de habla son cortos y transparentes, porque a Felipe no le interesan ni discusiones largas, ni la relación buena con el terrateniente. Su objetivo principal está claro: resolver el problema, para que los indios recibirán la educación.

La gente está sorprendida que él habló con presidente Cárdenas y alguien preguntó: “–Es Dios? –Es hombre. Yo estuve cerca de él. (Le había dado la mano. Pero eso Felipe no lo podía decir. Era su secreto.)” (Castellanos, 2007, p. 100). Es inteligente, la mayoría tiempo de su vida se centra en la lucha constante, es modesto y, al mismo tiempo, agudo y decidido cuando las circunstancias lo requieren.

El lector obtiene otra imagen de la gente indígena gracias al presentar, por ejemplo, el personaje como es Felipe. Él tiene las fuerzas internas que le ayudan en su batalla, es decir, piensa en antepasados que siempre vivían en la tierra que ve cada día: “Nuestros abuelos eran constructores. Ellos hicieron Chactajal. Levantaron la ermita en el sitio en que ahora la vemos. Cimentaron las trojes. Tantearon el tamaño de los corrales. No fueron los patrones, los blancos, que sólo ordenaron la obra y la miraron concluida; fueron nuestros padres los que la hicieron” (Castellanos, 2007, p. 98-99). Este pasaje manifiesta el poder de los indios, la antigüedad de su cultura y sociedad de tzeltal. La repetición de la palabra *nuestro* da sensación de la pertenencia a una sociedad. En otras palabras, se demuestra que el poder verdadero de los indios se ve cuando ellos están unidos y actúan juntos como un organismo.

Sylvia Bigas Torres indica que algunas técnicas narrativas de Rosario Castellanos permiten al lector comprender la perspectiva del indio porque en sus obras la autora “consigue recrear poéticamente al indio empleando las técnicas modernas” (Bigas Torres, 1990, p. 59). Por otra parte, Martín Lienhard (1946, pp. 114-115) explica que en el lenguaje de Castellanos hay la conexión entre lo pasado y lo moderno que tiene una perspectiva positiva cuando se habla de un indio, el caso concreto es Felipe, quien es “el hermano mayor de tribu” (Castellanos, 2007, p. 55).

En resumen, la autora en su obra presenta dos perspectivas diferentes sobre la relación entre los blancos y los indios en Chiapas. Rosario Castellanos nos muestra un personaje blanco y patrón con su perspectiva opresiva y autoritario y otro personaje indígena que lucha por su pueblo y por sus derechos, o sea: la autora nos ofrece la mirada de las dos partes opuestas que se encuentran en esa sociedad.

4.2. La vida social en la época de Cárdenas

La política del presidente Lázaro Cárdenas durante los años 1934 y 1940 trajo muchos cambios en la vida social y económica del país de México. Las direcciones en las que se enfocó fueron la nacionalización de los recursos naturales, la reforma agraria y la promoción de la educación y los derechos laborales (Silva, 2009, p. 234)². Es indudable que todos los cambios tuvieron un impacto positivo. Uno de estos fue la reforma agraria que tuvo como objetivo principal la redistribución de la tierra para los campesinos y la eliminación del latifundismo. Si bien la reforma trajo algunos beneficios para los campesinos, también tuvo algunos efectos negativos en la economía y la sociedad mexicana. Todos estos temas están incluidos en la novela de Castellanos. Ahora veremos cómo todo esto se refleja en la novela y cómo la autora transmite lo más importante y necesario a través de las situaciones en su obra.

Los terratenientes no querían quedarse sin su propiedad e intentaban a reaccionar a las reformas realizadas por Cárdenas. Querían proteger su poder y herencia a toda costa. El personaje masculino principal de la novela es César, dueño de la tierra en Chactajal siente que nada quedará como antes: “¡Cuántas veces pusimos el grito en el cielo por motivos más graves: pestes, revoluciones, años de mala cosecha! Pero viene la buena época y seguimos viviendo aquí y seguimos siendo los dueños” (Castellanos, 2007, p. 77). César trata de convencerse a sí mismo de que no pasó nada terrible en épocas anteriores y que tampoco ahora le afectarán los cambios políticos y agrarios y que el orden sigue siendo el mismo y expresa su actitud ante la decadencia de la finca. Sin embargo, el miedo está presente en sus palabras.

Los cambios que pasan en Comitán provocan preocupaciones entre los dos grupos de sociedad: terratenientes y los indígenas. A los primeros es difícil aceptar la nueva realidad y ellos intentan al inicio ignorar las transformaciones de la sociedad. Esto se refleja en los diálogos entre los personajes. Cuando Tío David canta a los niños en la canción aparece una palabra desconocida: baldío y él habla sobre el significado: “El trabajo que los indios tienen la obligación de hacer y que los patrones no tienen la obligación de pagar. – ¡Ah! – Pues se acabó. Si los patrones quieren que les siembren la milpa, que les pastoreen el ganado, su dinero les costará. ¿Y saben qué cosa va a suceder? Que se van a arruinar. Que ahora vamos a ser todos igual de pobres” (Castellanos, 2007, p. 24). La cita ilustra que la gente rica tiene miedo de las nuevas disposiciones del nuevo presidente. El tío David es un personaje que vive al margen de la

² Más detalles se encuentran en el primer capítulo titulado *Contexto histórico*.

sociedad, es blanco, pero es pobre, entonces no pertenece a la casta de latifundistas. Es un observador que en la novela transmite los cambios que van a suceder gracias a la política de Cárdenas.

Sin embargo, los ladinos no pueden cada vez evitar los nuevos problemas y empiezan discutir entre sí, incluso sobre el salario mínimo para los indios. Zoraida, la esposa de don César habla con don Jaime Ravelo y dice sobre las injusticias que les pasan y además afirma que encontraron a la cierta medida no cumplir las obligaciones: “¿Te acuerdas cuando impusieron el salario mínimo? [...] ¿Y qué pasó? Que somos lagartos mañosos y no se nos pesca fácilmente. Hemos encontrado la manera de no pagarlo. –Porque ningún indio vale setenta y cinco centavos al día. Ni al mes. –Además, dime, ¿qué haría con el dinero? Emborracharse” (Castellanos, 2007, p. 44). En las palabras de Zoraida se pone de manifiesto la falta de comprensión hacia la situación de los indígenas. Además, se revela la forma en que se justifica la explotación económica y la violación de los derechos laborales de los indígenas.

Ahora los terratenientes vieron el peligro por parte de las autoridades y los indios. Temían que estos no fueran los únicos cambios que les esperaban. Vemos dos perspectivas diferentes de la aceptación de la nueva política en la sociedad. Mientras que los blancos y los terratenientes consideran que las nuevas órdenes son inaceptables y ven a los indios como inferiores, para las personas indígenas es también difícil darse cuenta de que ellos son humanos y tienen derechos. Es interesante comparar los puntos de vista diferentes.

Los indígenas no creían que los blancos pudieron hacer algo bueno para ellos. Felipe el único que se reunió con el presidente trató de convencer a los demás de que: “nosotros somos iguales a los blancos” (Castellanos, 2007, p. 99). Los indígenas necesitaban pruebas de que ese era el caso. Exigieron la confirmación de estas palabras, ya que no creían que esto fuera posible. Y entonces Felipe dijo que las palabras del presidente eran ciertas y que quería justicia para todos.

Sin embargo, algunos dudaban de su poder: “–El Presidente de la República quiere. ¿Tiene poder para ordenar? Felipe declaró, orgulloso: –Tiene más poder que Argüellos y que todos los dueños de fincas juntos” (Castellanos, 2007, p. 100). Los indígenas vivían en comunidades pequeñas ligadas estrechamente a un sitio muy concreto y limitado por eso era difícil para ellos imaginarse que alguien que vive tan lejos y que no han visto nunca, como el presidente, pudiera

tener influencia sobre su vida y las condiciones en las que viven. Por eso también vemos que el personaje de Felipe es muy excepcional porque es el único de los indígenas que ha salido de ese ambiente tan estrecho y limitado y tiene perspectivas más amplias. Por lo tanto, a uno de los indígenas le parecía que el presidente era Dios, porque tenía más poder que la familia de don César. Otros también creían que tenía poderes demoníacos.

Del mismo modo, otra cosa que causa preocupación e indignación son los rumores sobre la preparación y ejecución de la reforma agraria. Los terratenientes temen que sus casas y tierras sean confiscadas y entregadas a los indios. Cada vez hay más chismes en Comitán. Es conocido entre los ciudadanos que la familia Argüello probablemente tendría que abandonar la ciudad para trasladarse a Chactajal y vivir en la finca. Además, creen que los indios, después de escuchar la noticia, conspiran y planean deshacerse de los propietarios: “–Dicen que va a venir el agrarismo, que están quitando las fincas a sus dueños y que los indios se alzaron contra los patrones. [...] –El miedo agranda las cosas. –Pero si en Chactajal... ¿No acaban de traer a tu casa a un indio al que machetearon los alzados?” (Castellanos, 2007, p. 34). Zoraida dice a Amalia que todo esto es mentira que los indios se pelearon entre sí después de emborracharse. Vemos que la ansiedad se convierte en miedo y los ladinos no saben qué hacer a continuación, pero al mismo tiempo intentan a toda costa guardar las apariencias y convencerse a sí mismos y convencer a otros de que en realidad la situación no es tan grave.

Más adelante Zoraida expresa abiertamente su descontento de que el presidente sea justo: “–¿Justo? ¿Cuando pisotea nuestros derechos, cuando nos arrebató nuestras propiedades? Y para dárselas ¿a quiénes?, a los indios” (Castellanos, 2007, p.45). Zoraida representa a la élite, o sea, la clase privilegiada que se resiste al cambio y teme perder su estatus y posesiones. Es natural que alguien que ve sus derechos y propiedades amenazados se sienta frustrado y enojado, especialmente si percibe que se están redistribuyendo a favor de otros grupos.

Hemos mencionado que la reforma agraria tuvo lugar durante el gobierno de Lázaro Cárdenas durante los años 1936-1940. Carlos Montemayor (2001, p. 85) señala que: “Primero, se restituyó a los pueblos el carácter de ente jurídico que el liberalismo había eliminado por decreto. Luego, se conformó el derecho a la posesión comunal de las tierras a todos los pueblos indios que por su aislamiento o por el carácter inhóspito del territorio habían escapado a la absorción de la hacienda.” Por lo tanto, en la novela observamos como la política se refleja en

la sociedad en práctica y qué consecuencias tiene para diferentes grupos del proceso, es decir, para los terratenientes y la gente indígena.

En la tercera parte de la novela, el lector ve un callejón sin salida en las palabras y acciones de los propietarios. César quiere proteger sus tierras por cualquier medio y se da cuenta de que esto probablemente será imposible. Las leyes ahora han comenzado a trabajar en contra de sus intereses. Según César, no hay cosa más importante: “Sino de pedir al gobierno que mande un ingeniero para que haga el deslinde de la tierra y reparta a cada quien lo que le corresponde” (Castellanos, 2007, p. 217). El hombre no pierde su optimismo, pero su amigo don Jaime reconoce que esta batalla ya está perdida: “-Tu optimismo no tiene remedio César. Empezar a trabajar de nuevo. ¿Con qué hombres? Los indios se conformarán con sembrar su milpa y comer su maíz. Y sentarse luego en el suelo a espulgarse el resto del tiempo” (Castellanos, 2007, p. 217). Observamos el contraste entre el optimismo y el pesimismo, se muestran diferentes perspectivas y reacciones frente a una situación adversa. Además, se plantean preguntas sobre el impacto de las políticas y los cambios sociales en la vida de las personas, así como las limitaciones que pueden encontrar en su lucha por una vida mejor.

Cuando Mario fallece, la familia Argüello se ve sumida en una profunda desesperanza. Para doña Zoraida y don César, la pérdida de su único hijo en el camino de la violencia y brutalidad es devastadora. Pueden llegar a considerar esta trágica pérdida como un castigo divino, un golpe del destino que les hace cuestionar su sentido de lucha y resistencia.

Por otra parte, analizaremos otros aspectos de la vida social y el impacto de la nueva estrategia de gobierno de los años 30 del entonces presidente Lázaro Cárdenas. A partir de la reforma agraria, su política también se centró en otros asuntos pendientes relacionados con los pueblos indígenas. Por ejemplo, “ocurrieron transformaciones importantes en al menos tres grandes campos: la educación, la cuestión agraria y el concepto de su integración a partir de una visión sustancialmente nueva” (Montemayor, 2001, p. 82). Nosotros centraremos en la primera cuestión, es decir, en la educación.

En la novela, este tema es una de las claves. El proceso de aplicación de las nuevas leyes, como se señaló anteriormente, no ha sido tan despejado en la práctica. El nuevo gobierno tenía como objetivo mejorar las condiciones y el nivel de vida de la población indígena y abrir escuelas para ellos. Por supuesto, no todos tomaron esta noticia con alegría, más precisamente, los

propietarios de tierras y los ricos estaban extremadamente indignados, especialmente porque presionaron a los indios indignos de tales privilegios.

A pesar del descontento, los propietarios se vieron obligados a aceptar y obedecer las nuevas reglas. Don Jaime Ravelo, el presidente municipal, recibe la carta de su hijo en la que se dice que el gobierno ha firmado una nueva disposición: “– ‘Se aprobó la ley según la cual los dueños de fincas, con más de cinco familias de indios a su servicio, tienen la obligación de proporcionarles medios de enseñanza, estableciendo una escuela y pagando de su peculio a un maestro rural’” (Castellanos, 2007, p. 44).

La ley mencionada busca garantizar que los indígenas tengan la oportunidad de recibir educación, reconociendo así la importancia de brindarles medios de enseñanza y una mayor igualdad de oportunidades. Es interesante explorar cómo se implementa esta ley en la trama, así como las respuestas y reacciones de los personajes ante esta obligación.

Una de las situaciones donde el lector puede ver la actitud a los indios es la escena cuando los indígenas hablan en su idioma materna y a los ladinos les aburre y irrita su “dialecto incomprensible” (Castellanos, 2007, p. 94). Los terratenientes piensan que las personas indígenas no necesitan las escuelas porque: “–Ellos son tan rudos que no son capaces de aprender a hablar español. La primera vez que vine a Chactajal quise enseñarle a hablar a la cargadora de la niña. Y ni atrás ni adelante. Nunca pudo pronunciar la *f*. Y Todavía hay quienes digan que son iguales a nosotros” (Castellanos, 2007, p. 94). Estas palabras nos afirman otra vez que los ladinos consideran a sí mismos mejores que los indios. En este discurso se escucha una falta de respeto y desprecio hacia los habitantes de pueblos. Y es curioso observar que el desprecio también se refleja en la cuestión de la lengua, o sea, los ladinos no pueden aceptar las lenguas indígenas como igual de válidas que el español.

Y justamente la cuestión lingüística era importante en las políticas de la reforma. La castellanización era una de las estrategias del presidente Lázaro Cárdenas, porque solo a través esta lengua se podían transmitir los conocimientos. El problema de mayor importancia de la escuela era el monolingüismo de los pueblos indígenas (Montemayor, 2001, 98). A su vez Sandra Lorenzano (1995, p.33) afirma que: “Con sus diversos grupos indígenas monolingües, o en algunos casos multilingües el mosaico chiapaneco es un ejemplo de la realidad pluriétnica de México, inserta en una estructura casi feudal” (Lorenzano, 1995, p. 33). Pues, exactamente

esto se refleja en la trama de la novela. La mayoría de los indígenas no pudo ni hablar español, ni leer en este idioma, ni tampoco escribir.

No obstante, hay personas que están dispuestas a luchar por sus derechos y por lo que legítimamente les pertenece. Uno de esos hombres valientes es Felipe, quien representa los intereses de los indios ante Don César y toda la familia Argüello. El hombre vino a la casa de patrón y empezó a preguntar sobre la ley y la escuela, pero César se queda indiferente: “— ¿Cuál escuela quieren que se abra? Yo ya cumplí con mi parte trayendo al maestro. Lo demás es cosa de ustedes” (Castellanos, 2007, p. 97).

Cabe mencionar que Felipe habló con el terrateniente y su patrón en la lengua ‘prohibida’ para los indígenas, o sea, en español sin el más mínimo indicio de miedo y ansiedad.

Hay que decir también que Felipe convence a la gente de que la nueva ley es legal y que tienen derecho a abrir una escuela: “—No soy yo el que pide que se construya la escuela. Es la ley. Y hay un castigo para el que no la cumpla” (Castellanos, 2007, p. 101). Vemos que la comunidad tiene el deseo de que se abra una escuela, pero también experimenta temor debido a la presencia de los patrones.

Al mismo tiempo el líder de los indígenas dice que no se puede dar rienda suelta al miedo de que no les pase nada malo: “—Yo me presenté hoy delante de César y le hablé en su propia lengua. Mira: nada malo me ha sucedido” (Castellanos, 2007, p. 101). Al principio, los amigos de Felipe eran incrédulos, pero fue capaz de reunir personas de ideas afines a su alrededor. Estaban dispuestos a actuar.

Es necesario resaltar que el objetivo ha sido alcanzado y el anhelo de establecer la escuela se cumplió y la escuela se hizo realidad. Felipe escribió la nota sobre el lugar donde se produce la construcción para la gente: “—Ésta es nuestra casa. Aquí la memoria que perdimos vendrá a ser como la doncella rescatada a la turbulencia de los ríos. Y se sentará entre nosotros para adoctrinarnos. Y la escucharemos con reverencia. Y nuestros rostros resplandecerán como cuando da en ellos el alba” (Castellanos, 2007, p. 123). Felipe está orgulloso de que la justicia finalmente haya triunfado. En este fragmento se destaca la importancia simbólica y emocional

de este espacio para la comunidad. La nota de Felipe refleja un sentido de pertenencia y esperanza en relación con la escuela.

Sin embargo, al final la escuela es un fracaso y una decepción. El ‘maestro’ que viene es el bastardo Ernesto que tampoco tiene educación, no sabe enseñar, no está contento con su puesto y básicamente no sabe qué hacer en la escuela. Es importante este aspecto porque vemos cómo la novela enseña la difícil lucha de los indígenas por sus derechos nuevamente adquiridos gracias a la política de Cárdenas por una parte y por otra parte vemos cómo los ladinos cumplen con sus obligaciones a medias. El resultado es la decepción y frustración de los indígenas. Así que la novela refleja no sólo la creación de las nuevas leyes y reformas, sino también su problemático cumplimiento.

Podríamos asumir que el presidente Lázaro Cárdenas defendió a los indios y comenzó el proceso de su integración en la sociedad. Incluso pasó a la historia, a quien incluso comenzaron a llamar por su apodo: ‘el presidente de los indios’ “por mejorar las condiciones de pobreza y marginación de los indígenas” (López Hernández, 2013, pp. 50-51).

También el estilo de narración en la segunda parte es diferente de la primera y la tercera, no solo porque hay un narrador omnipresente aquí, sino también porque así es como la autora quería iluminar los eventos desde una perspectiva diferente, es decir más seria. Según María América Luna Martínez (2015, p.175) “el cambio en la estrategia narrativa muestra la habilidad de la escritora en la articulación de un discurso que ahora corresponde a las acciones masculinas en el mundo de la historia y de la política.” Y justamente esto lo hemos intentado ilustrar con las citas de la novela en las que se ha visto cómo los hombres, sean ladinos o indígenas, reaccionan ante las reformas.

La novela describe con suficiente detalle los conflictos y malentendidos entre los indios y los terratenientes. El lector ve cómo ha cambiado la vida de unos y otros. No olvidemos que, en primer plano, por supuesto, está el indio y sus problemas. Sin embargo, estos personajes no se presentan como víctimas, sino como participantes activos en la lucha por la justicia.

4.3. Patriarcado

En el siguiente capítulo analizaremos la influencia del sistema patriarcal en la novela *Balún Canán* (1957). La violencia en contra de la mujer es un problema que ha existido desde los inicios de la humanidad. Históricamente, se ha desarrollado debido a la división sexual del trabajo, en la cual los hombres y las mujeres llevaban a cabo actividades diferentes según sus necesidades: los hombres trabajaban, socializaban, buscaban comida y luchaban contra enemigos, mientras que las mujeres se encargaban del cuidado de los hijos y el mantenimiento del hogar. Esta división laboral se convirtió en una costumbre y, en lugar de fomentar la igualdad en las relaciones de poder, creó una polarización entre lo masculino y lo femenino, lo que a su vez dio lugar a diversos tipos de violencia que se han extendido por toda nuestra estructura social. Esta forma de relación simbólico-masculina se conoce como patriarcado (Martínez Gómez, 2022, p. 88).

Según Sonia M. Frías y Joaquina Erviti “el aspecto estructural del patriarcado se manifiesta en la organización jerárquica de género de las instituciones y relaciones sociales” (Frias, Erviti, 2011, p. 186). Es decir, que varones ocupan posiciones más prestigiosas, son líderes, mientras que mujeres se quedan en el plano secundario (Frias, Erviti, 2011, p. 186). Además, se considera que este sistema de la sociedad patriarcal está apoyado en todos los niveles: político, económico, educativo, etc. (Frias, Erviti, 2011, p. 184).

En el libro de María Elena de Valdés *The Shattered Mirror* (1998, p. 1) se explica que ahora muchos comentaristas feministas están cuestionando la validez de la estructura social actual, que favorece a los hombres. La autora menciona como el ejemplo Elena Poniatowska y su opinión sobre este tema. Según ella la igualdad social entre el género femenino y masculino se puede alcanzar si se realiza un cambio profundo y la transformación de la percepción de los géneros entre sí.

Es interesante que Rosario Castellanos justamente también aborde este tema y no sólo en sus novelas, sino también en su ensayo. Se trata del ensayo titulado *Mujer que sabe latín...* (1973), en la que se menciona sobre la conciencia de la mujer y su responsabilidad de su vida. Intencionalmente las acciones de una mujer son siempre controladas por alguien y ella no tiene la posibilidad para pensar en sí misma: “Por eso desde que nace una mujer, la educación trabaja

sobre el material dado para adoptarlo a su destino y convertirlo en un ente moralmente aceptable, es decir socialmente útil. Así se le despoja de la espontaneidad para actuar; se le prohíbe la iniciativa de decidir; se le enseña a obedecer los mandamientos de una ética que le es absolutamente ajena y que no tiene más justificación ni fundamentación que la de servir a los intereses, a los propósitos de los demás” (Castellanos, 1973, p. 14). En esta cita vemos que la autora está de acuerdo con lo expuesto sobre la sociedad patriarcal, comparte las opiniones feministas y ve cómo la sociedad relega a las mujeres a una cierta posición.

Se hace necesario resaltar que en México el evento de mucha importancia que empujó los cambios positivos fue la Cuarta Conferencia Mundial de la Mujer del año 1995. Inmediatamente después entraron en vigor los acuerdos, convenciones y tratados internacionales que garantizaban la integración activa en la vida social y incluso la protección de la mujer contra la violencia. También, estos documentos tuvieron como el objetivo los derechos y las reglas iguales como para los hombres, tanto para las mujeres.

No obstante, “ni en la legislación ni en la aplicación la aplicación de esta en México se garantiza la igualdad entre hombres y mujeres” (Frías, Erviti, p. 184). Cabe señalar que en México el papel de la mujer en la sociedad ha cambiado a lo largo de la historia. Por ejemplo, en el período de la conquista las mujeres indígenas se convirtieron en objeto sexual para los españoles (Valdés, 1998, p.15). En la sociedad más moderna las obligaciones de mujer han sido un poco diferentes al principio y luego a su padre. Se puede concluir que el papel principal de una mujer es servir al hombre en cualquier forma que se exige: ser la madre, amante, ama de casa, enfermera, etc (Valdés, 1998, p. 16).

Hecha esta breve introducción analizaremos ahora la influencia del sistema patriarcal en la novela *Balún Canán* (1957).

De las evidencias anteriores, podemos considerar que la ideología del patriarcado está presente en la obra de Rosario Castellanos. El propósito principal es examinar cómo se representa la familia de Argüello, relación que tienen y analizaremos el personaje de César, su comportamiento y pensamientos. Es importante señalar que la familia que se está estudiando, está formada por cuatro miembros: el padre César, la madre Zoraida, la niña y Mario, su hermano menor.

Desde las páginas iniciales de la novela el lector obtiene la imagen muy clara de don César. Él es el padre y patrón de la hacienda. Recordamos que la narradora de la primera parte es la niña y la descripción del personaje masculino recibimos desde la perspectiva una chica de siete años. Cuando ellos están juntos no mira más arriba que las rodillas de su padre y dice: “Me imagino que sigue creciendo como un gran árbol y que en su rama más alta está agazapado un tigre diminuto” (Castellanos, 2007, p. 9). No se trata solo del aspecto físico de su padre, sino también de la posición que ocupa en la sociedad (Dalton, 2014, p. 152). Es indudable que la hija tiene el respeto a su padre, pero por otro lado hace una comparación con un tigre y eso puede indicar que la niña tiene un poco de miedo de él.

Más adelante en el capítulo cuatro de la primera parte la nana le cuenta a la niña que los indios, probablemente, brujos le han dejado una llaga porque ella está trabajando en la casa de Argüello las ama y la niña pregunta: “—¿Es malo querernos? —Es malo querer a los que mandan, a los que poseen. Así dice la ley” (Castellanos, 2007, p. 16). Estas palabras de la nana tienen una influencia grave en su percepción de César. A pesar del hecho de que ella es una niña entiende todo bien y es consciente de qué tipo de persona es su padre.

No hay duda de que los sentimientos frágiles y tiernos de la niña hacia su padre comienzan a cambiar un poco y adquieren un color y emociones diferentes. Entre ellos pasa una barrera invisible. Ella ya no puede aceptar la figura de su padre como lo hacía antes: “Yo salgo, triste por lo que acabo de saber. Mi padre despide a los indios con un ademán y se queda recostado en la hamaca, leyendo. Ahora lo miro por primera vez. Es el que manda, es el que posee. Y no puedo soportar su rostro y corro a refugiarme en la cocina” (Castellanos, 2007, p. 16). El mundo de la chica se ha cambiado para siempre. No en vano, lo compara con un depredador, un tigre que busca a su presa.

Don César representa el poder y desempeña un papel dominante no solo en su hogar, sino también en la sociedad. Se posiciona en la novela como una figura autoritaria que, hasta cierto punto, puede infundir miedo animal en otras personas. Todas sus órdenes tienen que ser cumplidos y nadie, según él, tiene derecho a impugnar sus decisiones.

Uno de estos casos ocurre cuando viene Ernesto, su sobrino y César le ofrece un trabajo en su rancho en Chactajal. Su carácter como del personaje autoritario observamos durante su conversación con Ernesto: “—El plazo depende de las circunstancias. Si no estás contento

puedes volver cuando quieras. Aunque yo te garantizo que te hallarás. Chactajal tiene buen clima. Y nosotros te trataremos bien. —En cuanto al sueldo... —Por eso no vamos a discutir. Y mira, no es necesario que te precipites resolviendo hoy mismo esta proposición. Anda a tu casa, medítalo bien, consúltalo con tu madre. Y si te conviene avísame. —¿Cuándo saldremos para el rancho? —La semana que viene” (Castellanos, 2007, p. 54). Al empezar su diálogo Ernesto quiso decir algo contra o tener otra suposición, pero no fue permitido concluir su pensamiento y entendió que no es en la posición de ofrecer o cambiar algo. Ernesto tenía que escuchar y aceptar la propuesta.

Sin embargo, la autoestima de don César se cambia, porque nada será igual con la política del nuevo presidente y del gobierno. Sus pensamientos se vuelven cada vez más tristes y nostálgicos por imposibilidad de vivir en los tiempos antiguos. Piensa en un hermoso pasado y un futuro desconocido y en su legado, no solo material sino también familiar. César está orgulloso de su linaje y lo protege. Incluso Ernesto es valioso porque pertenece a su familia. A pesar de que él no nació en matrimonio, pero sigue siendo hijo de su hermano: “¿Conociste a tu padre? – Hablé con él algunas veces. –Era un buen hombre, un hombre honrado. Y tú que llevas su apellido, debes serlo también” (Castellanos, 2007, p. 52).

Como hemos mencionado antes la herencia es importante para el patrón de hogar. El único hijo varón se llama Mario y él es la esperanza para la familia, porque es él quien puede continuar con el linaje de su familia porque tiene el apellido de los Argüello. El apellido tiene un papel importante, porque solo los blancos lo podían tener. La autora lo explica de un modo muy transparente. La niña encuentra los papeles de su padre y en uno de estos fue escrito: “Desde que Otilia nos amadrinó todos nosotros llevamos nombres de cristianismo. Por matrimonio ella llegó a usar el apellido de Argüello. Su lecho sólo dio varones y entre sus hijos dejó repartida la hacienda” (Castellanos, 2007, p. 58). La niña lee los papeles en el escritorio de su padre y se da cuenta de que no es algo para sus ojos. Ella descubre la verdad sobre su hermano y su apellido.

Mientras que la niña está leyendo los materiales de su padre, su madre viene y la ve en el sitio donde ella no debería con algo que ella nunca debería encontrar. Zoraida se dirige a su hija y proclama: “–No juegues con estas cosas –dice al fin–. Son la herencia de Mario. Del varón (Castellanos, 2007, p. 58). Efectivamente, las frases de la madre abren el sentido fundamental de la organización de la familia. Es decir, el chico, su hijo, es varón y él es el tesoro y que va y

ocupar el lugar de su padre y de todas las posesiones familiares. Por lo tanto, la niña tiene el papel secundario en la familia.

Todavía cabe señalar que madre de la niña y un hijo, Zoraida también obedece a su marido. Ella tiene miedo de que don César puede dejarla sola y que ellos estarán separados. Ella intenta tener las cosas arregladas y se preocupa por su familia como cualquiera otra mujer. Zoraida no piensa mucho sobre su destino o su futuro, pero al mismo tiempo quiere mantener a su familia y su esperanza son sus hijos: “Gracias a Dios tengo mis dos hijos. Y uno de ellos es varón” (Castellanos, 2007, p. 90). Otra vez observamos que se subraya la existencia del Mario, como heredero y el protector siguiente de la familia. Podemos suponer que Zoraida tiene el respeto de su marido, porque ella dio la luz a su hijo y es una de las razones porque no la ha dejado. Su personaje en realidad es un personaje machista y que está de acuerdo con el sistema patriarcal. No se rebela contra él no por tener miedo, por ejemplo, sino sencillamente porque está muy lejos de tener pensamientos feministas. En este sentido, Zoraida representa también una mujer típica de la época en la que está ambientada la novela porque es indiscutible que en esa época había pocas mujeres con ideas feministas. De esta forma, también es la madre quien instruye a la niña en las reglas de la sociedad patriarcal.

Para el César la presencia de su hijo sirve como motivación para luchar por las tierras y casi todo lo que él hace en su vida. Es decir, es su esperanza y el padre quiere conservar sus propiedades en Chactajal a toda costa: “Chactajal volverá a ser nuestro. No en las mismas condiciones de antes, no hay que hacerse ilusiones. Pero podremos regresar a vivir allí. Para que Mario se críe en la propiedad que más tarde será suya, y así aprenda a cuidarla y a quererla” (Castellanos, 2007, p. 228). Sin duda, César se presenta aquí como el padre amoroso, pero al mismo tiempo se muestra su actitud a la importancia de herencia.

De repente, Mario se enferma y la madre, Zoraida, estaba dispuesta a hacer cualquier cosa para salvar a su hijo, nadie podía decir qué tipo de enfermedad era y la madre creía que iba a ser comido por los brujos locales: “Quién dice que Mario tenga apendicitis ni que la operación sea necesaria? –Ya lo sabía yo. No podemos hacer nada. Ni usted ni nadie, doctor. Porque a mi hijo se lo están comiendo los brujos de Chactajal. –Señora, usted dar crédito a esas supersticiones... –Puede usted decirme cuál es la enfermedad de Mario? –No quiero embarullarla con nombres

técnicos” (Castellanos, 2007, p. 265). El doctor Mazariegos, ni nadie, lamentablemente, no pudieron a ayudarlo al chico y él muere.

Sin duda, la pérdida del único hijo varón es la tragedia para la familia. Además, nadie no piensa que la niña puede ser heredera y que obtenga los derechos tales como su hermano: “Don Jaime Roveló se inclinó hasta mí y me tomó entre sus brazos mientras musitaba: – Ahora tú padre ya no tiene por quién seguir luchando. Ya estamos iguales. Ya no tenemos hijo varón” (Castellanos, 2007, 276). El amigo de don César entiende el dolor de la muerte del hijo, porque ha pasado por lo mismo.

Quizás la muerte del mentor significó el fin de la herencia familiar. En este caso, se puede hablar de una interrupción de la organización patriarcal. Sin embargo, para César, su hijo, se perdió el sentido de la lucha, no había nadie a quien transferir los frutos de sus esfuerzos.

5. La imagen de la mujer en *Balún Canán*

En la novela *Balún Canán* hay muchos personajes femeninos que merecen atención. Nos centraremos en tres de ellos: niña, Zoraida y nana. Ya hemos mencionado el patriarcado en México anteriormente y abordaremos este tema con más detalle con la ayuda de las heroínas de la novela de Rosario Castellanos.

5.1. La niña: personaje relegado al margen de su familia

El personaje de la niña es la protagonista de la historia y con su voz se cuenta la primera y tercera partes de la obra. A partir de que su madre Zoraida prefiere a su hermano, la autora “toma una posición bien definida al colocar a la niña en un papel tan importante. Es un papel positivo por lo activo” (Santiago Torre, 2005, p. 186)

En realidad, su personaje en la novela tiene tres posiciones. La primera es su condición femenina, que en el sistema patriarcal le quita el derecho de herencia y mirar los documentos familiares, porque pertenecen a su hermano. La segunda, es su posición de la niña que cuenta la historia y la última es su ‘crianza’ mestiza (Martínez-San Miguel, 1995, p. 166). En este sentido, el personaje es realmente excepcional porque se concentran en él todos los problemas y conflictos claves de los que trata la novela.

Su perspectiva de narrar es interesante y al mismo tiempo comprensible al lector. No olvidemos que es una chica pequeña: “Soy una niña de siete años” (Castellanos, 2007, p. 9). A pesar de su edad, ella es muy inteligente y entiende lo que sucede a su alrededor.

Al comienzo de la novela, se ve cómo describe a las personas que lo rodean. Ella describe las cosas y también a su hermano: “Miro lo que está a mi nivel. Ciertos arbustos con hojas carcomidas por los insectos [...] mi hermano. Y a mi hermano lo miro de arriba abajo. Porque nació después de mí y, cuando nació, yo ya sabía muchas cosas que ahora le explico minuciosamente. Por ejemplo, ésta: Colón descubrió la América” (Castellanos, 2007, p. 9). Con este fragmento la autora muestra que la chica está consciente de su situación que es ella quien es mayor en la familia, pero toda la atención recibe Mario, incluso la atención de su madre Zoraida.

Sin embargo, la niña entiende que su padre tiene poder y su hermano es la persona más importante que ella. Al chico no le gusta que su hermana es mayor y le muestra sus sentimientos a través de su manera de comunicar con ella: “Mario se queda viéndome como si el mérito no me correspondiera y alza los hombros con gesto de indiferencia. La rabia me sofoca. Una vez más cae sobre mí todo el peso de injusticia” (Castellanos, 2007, p. 10). La chica es capaz de entender las reglas de la sociedad en la que vive. Dentro de ella misma está ocurriendo la lucha interna, porque piensa que ella no es peor que su hermano. Lamentablemente, la realidad en la que se encuentra ella, no permite ni hablar sobre la injusticia, o sea, ella vive en la sociedad patriarcal en la que la mujer no tiene la voz.

Además de eso, la niña no tiene ningún derecho de ser heredera, incluso después de la muerte de su hermano. Ella y sus problemas se quedan el plano secundario. Rosario Castellanos “fue la mujer de México. Su obra es un grito de denuncia contra la opresión y la injusticia, y, la vez, un himno en defensa de los desprotegidos en la sociedad mexicana: los indios y la mujer.” (Santiago Torre, 2005, p. 183). Y la novela *Balún Canán* es el mejor ejemplo de esto ya que la autora usa el personaje de la niña para enseñar la vulnerabilidad de las mujeres y a través de sus ojos también de los indígenas.

5.2. Zoraida: una mujer anclada en el sistema patriarcal

Una de las figuras femeninas centrales de la novela es doña Zoraida, madre de la protagonista. Está casada con el jefe de familia y propietario de muchas tierras, César Argüello. Al principio, ella considera que este dispositivo es normal, obedece a su esposo y está de acuerdo con sus decisiones. Zoraida respeta a su esposo, tal vez hasta cierto punto tiene miedo. Ella es una esposa leal y cuida de los niños.

Como ya sabemos, el marido de Zoraida es intrépido y desempeña un papel dominante no solo en la familia sino también en la sociedad. En uno de los diálogos, le cuenta a Ernesto su comportamiento con las mujeres indígenas y dice que tiene “hijos regados entre ellas” (Castellanos, 2007, p. 78). Además, él considera que: “Les había hecho un favor. Las indias eran más codiciadas después. Podían casarse a su gusto. El indio siempre veía en la mujer la virtud que le había gustado al patrón” (Castellanos, 2007, p. 78)

Su sobrino estaba muy sorprendido al escuchar tal información y sentía curiosidad por la situación del matrimonio de César y su esposa. En su cabeza aparece la pregunta lógica: “–Doña Zoraida lo sabe? [...] –¿Qué? ¿Lo de mis hijos? Por supuesto. Habría necesitado ser estúpida para ignorar un hecho tan evidente. Además, toda mujer de ranchero se atiene a que su marido es el semental mayor de la finca... Por lo demás no había motivo de enojo. Hijos como ésas no significan nada. Lo legal es lo único que cuenta” (Castellanos, 2007, pp. 78-79). Esta cita nos sirve de ejemplo de las relaciones típicas en la familia entre el hombre y la mujer.

Ricardo Santiago Torre (2005, p. 183) en su artículo explica que “la mujer está en el corazón de toda la problemática: en una sociedad patriarcal y predominantemente machista, la mujer parece concentrar los valores negativos que la convierten en víctima del sistema social.” Lo vemos en el carácter de Zoraida y sus pensamientos.

Zoraida estaba obligada a escuchar a César, porque así era como se establecía en la sociedad. Además, no quería volver a los días en que era pobre: “Mamá enviudó cuando yo tenía cinco años. ¡Qué trabajos pasó para criarme! Haciendo sombreros de palma, camisas de manta para los burreros. Todo el día nos quebraban la puerta los que venían a cobrar [...]” (Castellanos, 2007, p. 88). Ella luego explica que les ayudó mucho en el pasado: “Por eso cuando César se

fijó en mí y habló con mamá porque tenía buenas intenciones vi el cielo abierto [...] pero me daba miedo casarme con un señor tan alto, tan formal [...]” (Castellanos, 2007, p. 88). El matrimonio con César la ayudó a mejorar su situación económica y social.

A parte de que ella es esposa desempeña también el papel de madre. Tiene dos hijos a ella le gustaría tener más, pero, lamentablemente no puede porque su estado de salud no le permite. Ella está contenta de que tiene dos hijos, porque “si no fuera por los dos que tenemos (César) ya me habría dejado” (Castellanos, 2007, p. 89). De esta cita entendemos que para la mujer fue importante dar la luz a un hijo, es decir, un heredero, para que se marido no la abandonara.

El personaje de Zoraida evoluciona con el tiempo, por ejemplo, al final de la novela ya no tiene tanto miedo de su marido y lo único que quiere es salvar a su hijo. Después de su muerte ella no tuvo las razones para vivir. El sistema patriarcal fue arruinado no sólo en la familia de los Argüello, sino también de la manera simbólica. En otras, palabras, el varón fue el símbolo del sistema patriarcal. Zoraida es un personaje femenino y puede entenderse como víctima del sistema patriarcal. Sin embargo, también es un personaje contradictorio porque no se solidariza ni con su propia hija, no es capaz de ver lo negativo del sistema, no hace nada para cambiar siquiera algo, solamente perpetua el sistema no importándole relegar a su hija a un segundo lugar y al margen. Con esto vemos que un gran valor de la novela es que la autora no es esquemática: no todos los personajes femeninos en la novela son necesariamente buenos.

5.3. La nana: un personaje puente entre dos mundos

La tercera figura femenina en la novela *Balún Canán* que tiene un papel importante es el personaje de nana. Es la ‘segunda madre de la protagonista.’ También es miembro del grupo opuesto, en otras palabras, es la mujer. La nana, al igual que la niña, se encuentra entre dos mundos porque pasa mucho tiempo con la familia Argüello y sus hijos. Por eso, “se ve relacionada estrechamente con el grupo ladino porque trabaja para ellos y fundamentalmente porque los estima” (Santiago Torre, 2005, p. 186). Y como hemos comentado en otra parte del trabajo, la relación con la familia ladina le trae problemas que tiene con su propia gente, de este modo es un personaje marginalizado dos veces por dos grupos de personas.

Por ejemplo, su papel de madre para la niña podemos encontrar cuando tienen que despedirse: “—Es la hora de separarnos, niña. Pero yo sigo en el suelo, cogida de su tzeq, llorando porque no quiero irme. Ella me aparta delicadamente y me alza hasta su rostro. Besa mis mejillas y hace una cruz sobre mi boca. —Mira que con lo que he rezado es como si hubiera yo vuelto, otra vez, a amamantarte” (Castellanos, 2007, p. 62). Hay también otras situaciones en las que se ve la relación íntima entre la nana y la niña. La mujer indígena sirve de una especie de guía para la chica, que le permite a entrar en el mundo misterioso de las leyendas indígenas y sus creencias. La nana le cuenta a la niña la historia sobre el dzulúm, de creación de los ricos y pobres, etc.

Hay que decir también que ambas heroínas no tienen nombres y viven discriminadas, porque todos los personajes en la novela tienen nombres, incluso el hermano de la niña, Mario (Santiago Torre, 2005, p. 187). Pero al mismo tiempo es la voz de la nana con la que empieza la historia.

Por un lado, la nana puede parecer la víctima, pero ella es la mujer indígena y muestra su poder casi al final de la novela cuando Mario está enfermo: “—No estoy hablando de tu marido ni de estos días. Sino de lo que vendrá. [...]. —Hasta aquí, no más allá, llega el apellido de Argüello. Aquí ante nuestros ojos, se extingue. Porque tu vientre fue estéril y no dio varón” (Castellanos, 2007, p. 226). Vemos que la autora muestra tanto el poder indígena, como el poder femenino.

La nana posee los conocimientos y los muestra a Zoraida y otros miembros de la familia de los ladinos: “—¿Cómo lo voy a decir yo, hablando contra mis entrañas? Lo dijeron otros que tienen

sabiduría y poder. Los ancianos de la tribu de Chactajal se reunieron en deliberación. Pues cada uno había escuchado, en el secreto de su sueño, una voz que decía: ‘que no prosperen, que no se perpetúen. Que el puente que tendieron para pasar a los días futuros se rompa.’ Eso les aconsejaba una voz como de animal. Y así condenaron a Mario” (Castellanos, 2007, p. 226). Este fragmento es un elemento importante para aprender que la mujer también puede tener influencia sobre la situación. No se puede subestimar el valor de una y sus habilidades.

La mujer en la novela de Rosario Castellanos como hemos visto es de gran importancia, porque sin ella no es posible ni vivir, ni tampoco tener hijos o tener una familia arreglada. Sin duda, la autora nos presentó la mujer desde los diferentes puntos de vista. Los tres personajes son diferentes, porque la niña es una chica pequeña, Zoraida es la mujer que representa la clase de los ladinos y la nana que es la mujer mayor y pertenece al grupo de los indígenas.

6. El estudio comparativo: *Los pasos perdidos* y *Balún Canán*

La novela *Los pasos perdidos* fue escrita y publicada en el año 1953 por el autor cubano Alejo Carpentier (1904-1980). Es el escritor, que estaba marcado por lo real maravilloso en sus novelas y que mezclaba diferentes estilos y géneros literarios en sus obras (Pulido Herráez, 2009, p. 80).

Podemos destacar que el libro consta de seis capítulos y está escrito en forma de diario personal. El personaje principal incluso indica las fechas, pero en ninguna parte se especifica el año. Visita varios lugares de América Latina pero la trama tiene un marco de tiempo borroso. Por lo tanto, al lector le parece que el héroe viaja en el tiempo. Pedro Ramírez Molas (1978, p. 69) indica que en la novela “el pasado se hace presente, y el protagonista intuye que está viajando en el tiempo, como otros viajan en el espacio.” La confirmación de estas palabras encontramos en las páginas de la obra a lo largo de las aventuras del personaje principal.

Antes de hacer el análisis comparativo es importante hacer un resumen corto del argumento de la novela. La acción del primer capítulo comienza en una gran metrópoli, presumiblemente en Nueva York. El personaje principal es que es un compositor frustrado, involuntariamente obligado a trabajar en una película publicitaria. Él vive con su esposa Ruth y también tiene una amante, Mouche. El momento que cambia su vida mucho es la proposición de ir a la selva para encontrar un instrumento musical primitivo de los americanos nativos y completar la colección de la universidad. En el segundo capítulo el protagonista viene a Latinoamérica con su amante a una ciudad sin nombre y vive allí en un hotel. Tercer capítulo es lleno de aventuras en la selva, porque aparecen los nuevos personajes como son Rosario, fray Pedro, Yannes y Adelantado que son bastante importantes para el argumento. En el capítulo cuarto y quinto el protagonista continúa su viaje sólo a los lugares más profundos de la selva, además llegan con sus amigos a la ciudad Santa Monica de los Venados y el protagonista vive allí por algún tiempo, pero piensa en volver a su casa en metrópoli. En el último capítulo el hombre se regresa de la selva para resolver sus problemas con su esposa y luego quiere volverse a la selva para vivir allí, pero entiende que no es su lugar en el mundo.

Las novelas *Los pasos perdidos* y *Balún Canán* pueden parecer diferentes a primera vista, pero comparten temas y aspectos similares, a pesar de sus estilos de escritura distintos. Es interesante destacar que las obras fueron publicadas con una pequeña diferencia de tiempo, solo cuatro

años. La sociedad tiende a cambiar con el transcurso del tiempo, pero los problemas que enfrentan las personas a menudo tienen una naturaleza cíclica y persistente.

Los protagonistas, que son creadas por dos autores diferentes, curiosamente, tienen mucho en común. Ambos aparecen al comienzo de la novela y tienen la oportunidad de conocer mejor el mundo y mostrar interés en la cultura desconocida que los rodeó en un período determinado y formó parte de sus vidas, pero al mismo tiempo fue distante.

El autor no proporciona mucha información sobre el personaje principal con la voz de la que se cuenta la historia. Desconocemos su nombre y edad. Lo único que sabemos es que es un compositor frustrado. También se desconoce el período de tiempo en el que se desarrolla la historia. Como resultado, el 'mundo del personaje principal' que se presenta al lector parece existir en un día repetitivo que está fuera del tiempo. La sensación de tiempo parece estar ausente: "Nuevamente acostado, mirando al cielo raso, me representaba los últimos años transcurridos, y los veía correr de otoños a pascuas, de cierzos a asfaltos blandos, sin tener el tiempo de vivirlos [...]" (Carpentier, 2008, p.12). El personaje principal no ve el sentido de empezar el día nuevo, porque todo siempre parece igual sin cualquier cambio.

Tampoco conocemos el nombre de la protagonista de la novela *Balún Canán*. La autora no informa sobre la época en la que se producen los eventos de la obra. Hay algunos nombres, acciones, o sea detalles que indican que es el siglo XX, durante los años treinta. Observamos que lo mismo pasa en la obra de Alejo Carpentier. Las ambas novelas exigen un lector activo y atento.

Los caracteres de los dos protagonistas de la niña y el Protagonista son diferentes. La chica está llena de energía y tiene la percepción de la vida positiva y original, mientras que otro personaje es pesimista y no le gusta disfrutar de cada día. Los pensamientos poco a poco se cambian y el narrador siente una chispa de alegría antes del viaje. Pero los sentimientos del personaje principal cambian muy rápido y lo único que queda es escuchar al silencio: "Además –gritaba yo ahora–, ¡Estoy vacío! ¡Vacío! ¡Vacío!" (Carpentier, 2008, p. 25). Otra vez se expresa la posición indiferente y la crisis existencialista del personaje.

La niña tiene sólo siete años, mientras que el hombre es mayor que vive con la esposa y tiene otra relación amorosa con su amante. Es posible que la diferencia en la edad tenga influencia en el estilo de vivencia, o sea, las expectativas de la vida.

Desde su nacimiento la chica se encuentra entre dos culturas que la rodean, es decir, entre la cultura ladina y la cultura de los indígenas. La niña es muy inteligente, por lo tanto, estaba acostumbrada a aprender y distinguirlas. Ella está explorando activamente el mundo y, obviamente, gradualmente se está alejando de la cultura ladina de sus padres y conoce el mundo indígena gracias a la nana. También pasa mucho tiempo con la mujer indígena, criándola y la niña a menudo le pregunta sobre las cosas que le interesan. Su madre no quiere hablar con su hija sobre tales temas.

En el caso del protagonista de otra novela también observamos que él está buscando su camino, o sea, está en búsqueda de su identidad. ¿Qué podría liberar al personaje principal de la rutina, de los pensamientos pesimistas y el sufrimiento? Tal vez el mismo viaje durante el cual se suponía que debía completar la colección de instrumentos musicales primitivos de una tribu americana perdida, así como obtener nuevos conocimientos sobre la cultura exótica y regresar a la universidad. Este momento se convierte en un punto de inflexión en la vida del protagonista, iniciando un camino de autodescubrimiento, de conexión con la cultura de América Latina y, de exploración de los orígenes y raíces. También se destaca la importancia de su lengua materna: “Además, el español había sido el idioma de mi infancia” (Carpentier, 2008, p. 26). Entonces, los personajes buscan su lugar en el mundo: la niña lo consigue gracias a la nana, el protagonista de Carpentier lo hace gracias al viaje a la selva.

Hemos mencionado que el protagonista no sólo viaja en el espacio, sino también en el tiempo. Por ejemplo, cuando hay la misa rezada por Fray Pedro que la hace ante de los indios el personaje principal se da cuenta que todo parece como en los tiempos de entonces: “[...] vivo en la temprana Edad Media. Puede pertenecer a otro calendario un objeto, una prenda de vestir, un remedio. Pero el ritmo de vida, los modos de navegación, el candil y la olla, el alargamiento de las horas, las funciones trascendentales del Caballo y del Perro, el modo de reverenciar a los Santos, son medievales [...]” (Carpentier, 2008, p. 181).

El protagonista realmente cree que “el tiempo ha retrocedido cuatro siglos” que los rituales parecen a la manera de que los hicieron los Conquistadores (Carpentier, 2008, p.180). Vemos que hace un viaje detrás en el tiempo, porque llega al punto del “Año Cero” con el comienzo del que se empezaron a utilizar “–fechas de dos, de tres, de cinco cifras – [...] y que luego menciona “la Era Paleolítica.” Al final habla sobre “el alba de Historia” (Carpentier, 2008, p. 182). El autor trata de demostrar que la historia es muy cambiante y que, entre muchas voces,

quiere encontrar una verdadera voz americana que pueda dar tranquilidad y felicidad al personaje.

El personaje principal es un investigador que debe encontrar esa América real, utilizando sus propios intereses y campos de la ciencia, que incluyen literatura, pintura arquitectura, geografía, biología, etc. (Pulido Herráez, 2009, p. 80). El lector redescubre la historia del mundo, gracias a las historias del narrador.

Tanto la niña de *Balún Canán*, como el protagonista de Carpentier tratan de entender quiénes son en este mundo y quieren encontrar el camino hacia su verdadero 'yo'. El personaje principal de la novela Alejo Carpentier se conoce a sí mismo durante su viaje físico que al final no le traerá lo que quiere: "Falta saber ahora si no seré ensordecido y privado de voz por los martillazos del Cómitre que en algún lugar me aguarda. Hoy terminaron las vacaciones de Sísifo" (Carpentier, 2008, p. 279). El protagonista no está feliz al final y continúa buscando su lugar en el mundo. Del mismo modo la niña que no viaja, sino se encuentra entre dos mundos diferentes tiene que elegir su propio destino y el camino. Y lo consigue gracias a la nana y su enseñanza.

El final semejante tiene también la novela de Rosario Castellanos. Cuando muere el hermano mayor de la niña, Mario, ella se siente culpable por no contar el secreto de la llave que escondió porque temía que los espíritus malignos vinieran a buscarla y ella muriera. Cuando ella ve que no hay nombre de su hermano en la tumba y cuando llega a su casa hace una cosa: "Cuando llegué a la casa busqué un lápiz. Y con mi letra inhábil, torpe, fui escribiendo el nombre de Mario. Mario, en los ladrillos del jardín. Mario en las paredes del corredor. Mario en las páginas de mis cuadernos. Porque Mario está lejos. Y yo quisiera pedirle perdón" (Castellanos, 2007, p. 286). La niña sabe que hizo una cosa mala pero ya es tarde cambiar algo.

Es importante recordar que esta novela contiene elementos autobiográficos. Rosario Castellanos vivió durante su infancia en la zona de Chiapas. La misma cosa se puede decir sobre *Los pasos perdidos*. Es verdad que el autor antes de publicar su obra viajó mucho por las zonas remotas de América en 1947 "por la amplia región del sur y sudeste venezolanos" y "donde el río Orinoco fue uno de los principales ejes." Luego se fue hasta la lejana Gran Sabana (Orrego Arismendi, 2010, pp. 164-165).

Al igual que Rosario Castellanos, quien vivió en Chiapas durante su infancia y utilizó esa experiencia para enriquecer su obra *Balún Canán*, Carpentier también se basó en sus propias vivencias y viajes por lugares remotos de América para crear la trama y el contexto de *Los pasos perdidos*.

Estos elementos autobiográficos añaden una dimensión personal y auténtica a las narrativas de ambos autores. Sus experiencias reales les permitieron capturar con mayor fidelidad los escenarios, las culturas y las reflexiones presentes en sus respectivas obras.

Los títulos en ambas novelas tienen significados simbólicos. El nombre Balún Canán se traduce del tzeltal y significa ‘los nueve guardianes’. La autora lo menciona cuando tío David habla sobre el lugar nombrado Tzisco donde “están los lagos de diferentes colores. Y ahí es donde viven los nueve guardianes” (Castellanos, 2007, p. 25). La niña continúa preguntándole a su tío: “¿Quiénes son los nueve guardianes? –Niña no seas curiosa. Los mayores lo saben y por eso dan a esta región el nombre de Balún Canán” (Castellanos, 2007, 25). El tío David dice que hay ciertas animales y plantas que deben respetarse, porque “los indios los tienen para aplacar la boca de los guardianes” (Castellanos, 2007, pp. 25-26). Las leyendas y creencias de los indígenas tienen un impacto grave a la gente blanca y los niños también. Vemos que la naturaleza tiene una relación directa con la cultura de los nativos. Ellos viven en una armonía con la tierra desde los tiempos muy antiguos.

El título de la novela de Alejo Carpentier también tiene un valor simbólico. El narrador emprende un viaje en busca de la auténtica esencia de América. Con cada lugar visitado, se acerca cada vez más al su objetivo. Es como si reviviera la historia de la humanidad en su travesía. Lo que comenzó como un simple viaje de negocios se transformó en una experiencia de dimensiones completamente diferentes. Siguiendo los pasos perdidos, se adentra en la exploración de América, desvelando cómo la historia ha moldeado su identidad y, lo más fundamental, descubriéndose a sí mismo.

La novela comienza con la cita del Deuteronomio: “Y tus cielos que están sobre tu cabeza serán de metal; y la tierra que está debajo de ti, de hierro. Y palparás al mediodía, como palpa el ciego en la oscuridad.” Las palabras de Biblia nos hacen pensar en los orígenes y como explica Begoña Pulido Herráez (2009, p. 88) la cita “recoge una amenaza de lo que les espera a los que no cumplan los mandamientos de la ley de Dios: la oscuridad, la muerte.” Sugiere una sensación de desorientación y dificultad para encontrar el camino en un entorno desafiante y hostil.

De la misma manera empieza la novela de Rosario Castellanos. También hay la conexión entre el texto antiguo y la sociedad moderna. La única diferencia entre los dos es que en *Los pasos perdidos* el autor está insertando palabras del texto sagrado de la *Biblia*, que es parte de la cultura occidental, mientras que en *Balún Canán* al principio de la obra hay palabras del libro *Popol Vuh*, que es de gran importancia para los indígenas.

Ambos libros tienen el mismo valor para estas culturas, y ambos epígrafes tienen su papel. Las palabras que se dicen en ellos llaman a tener cuidado y volver a sus raíces y no olvidar el pasado. Quien no recuerda su pasado no tiene futuro.

Otro aspecto que llama la atención es que en las novelas hay personajes que sirven de ejemplo, dicho en otras palabras, son guías en la vida de los protagonistas. Para una niña, es su nana, que es casi como su madre y aprende mucho de ella sobre este gran mundo.

Del mismo modo, el personaje principal de *Los pasos perdidos* tiene una persona que le sirve de guía y es la mujer llamada Rosario. Ella se describe como “una criolla casi al natural, campesina de escasa educación formal, de costumbres primitivas, acordes con el nivel de desarrollo de aquella sociedad a la que el viajero va descubriendo, pero una avasallante autenticidad femenina” (Márquez Rodríguez, 2004, p. 52). Ella se puede considerar como lo perdido para el protagonista, porque representa todo el continente de América. Las evidencias de esto encontramos en la descripción física de Rosario: “Era evidente que varias razas se encontraban mezcladas en esa mujer, india por el pelo y los pómulos, mediterránea por la frente y la nariz, negra por la sólida redondez de los hombros y una peculiar anchura de la cadera [...]” (Carpentier, 2008, p. 84).

También, el hombre siente como si volviera a su infancia con ella. La razón es que Rosario habla español, su lengua materna y es para él una especie de nostalgia: “Hoy, por vez primera, Rosario me ha llamado por mi nombre, repitiéndolo mucho, como si sus sílabas tuvieran que tornar a ser modeladas —y mi nombre, en su boca, ha cobrado una sonoridad tan singular, tan inesperada, que me siento como ensalmado por la palabra que más conozco, al oírla tan nueva como si acabara de ser creada” (Carpentier, 2008, p. 159). Él disfrutaba de la pronunciación de su nombre como si lo oyera por primera vez en su vida.

En consecuencia, podemos decir que hay la conexión entre las dos novelas que puede caracterizarse por la similitud de los personajes y su comprensión del mundo. La peculiaridad

principal de ambos es que se buscaron a sí mismos a través de la introspección y las culturas que los rodearon.

7. El estudio comparativo: *Hombres de maíz* y *Balún Canán*

La novela *Hombres de maíz* fue escrita y publicada en el año 1949 por el autor guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1899-1974). A través de sus obras, pudo llamar la atención y la curiosidad no solo por la literatura de América Latina, sino también por la importancia de las culturas indígenas (Bertino, 1966, pp. 236-237).

Las obras de este autor abarcan temas sociopolíticos de gran relevancia, que van desde la dictadura hasta la comprensión del ser humano y su vínculo con la tierra. Su objetivo es reflejar la realidad, al mismo tiempo emplea un estilo único y elementos de mitos y leyendas, otorgando así una peculiaridad distintiva a sus trabajos (Bertino, 1966, p. 238).

Para comprender mejor el análisis que se realizará en esta parte de la obra, es necesario familiarizarse con la trama de la obra *Los hombres de maíz*. Vale la pena señalar que la novela se compone de seis capítulos que tienen sus propios títulos y además cada sección está relacionada. Una parte esencial de la trama se basa en el problema de la tierra y la comida. El autor nos muestra a los indígenas en su ambiente natural, que viven desde tiempos muy antiguos cerca de los campos, los cultivan y siembran maíz. Este ciclo se interrumpe cuando pasan los usurpadores que buscan arrebatar campos y propiedades para el cultivo de maíz con fines comerciales. La gente quiere proteger contra la devastación y la arbitrariedad de la genta blanca lo que les pertenece y es heredado de sus antepasados. En los primeros cuatro capítulos se habla del conflicto entre los indígenas y los blancos y se menciona la maldición de los brujos de las luciérnagas sobre todos aquellos que no respetan la sagrada ley de veneración de alimentos. El jefe indígena Gaspar Ilóm lidera una revuelta, o sea, lucha contra los usurpadores que lo matan con la esperanza de detener la revuelta. En los dos últimos capítulos, la maldición de los brujos de luciérnagas se traslada a las mujeres que quieren vender la tierra. Vemos que hay un salto temporal. El final de la novela es positivo, porque se restablece el equilibrio universal.

Ahora analizaremos en detalle aspectos similares y diferentes entre las dos novelas, es decir, *Hombres de maíz* y *Balún Canán*. Ambos libros fueron escritos en la mitad del siglo XX y exploran temas de soledad. Uno de los elementos destacados es la preservación de la cultura y el uso de textos antiguos.

El título *Hombre de maíz* encierra un significado oculto que nos remite al texto conocido como la ‘Biblia Maya’, el *Popol Vuh*. El autor establece claramente una conexión entre su novela y este libro sagrado, ya que, según la leyenda, se cree que el ser humano fue creado a partir de granos de maíz. Este hecho es de vital importancia, que “establece el derecho a la tierra de origen” (Camayd Freixas, 1998, p. 210). Por eso al inicio de la novela nos encontramos con Gaspar Ilóm, quien se encuentra íntimamente conectado con la tierra tanto en el pasado como en el presente. En cierto sentido, es la representación moderna, o sea, encarna a aquellas primeras personas creadas a partir del maíz. Su misión consiste en proteger la tierra de sus ancestros: “[...] pero el Gaspar se fue volviendo tierra que cae de donde cae la tierra, es decir, sueño que no encuentra sombra para soñar en el suelo de Ilóm y nada pudo la llama solar de la voz burlada por los conejos amarillos que se pegaron a mamar en un papayal, convertidos en papayas del monte, que se pegaron al cielo, convertidos en estrellas, y se disiparon en el agua como reflejos con orejas” (Asturias, 2005, p. 12).

Ya también hemos mencionado la conexión entre *Balún Canán* y *Popol Vuh*. Vemos que entre las obras de Miguel Ángel Asturias y Rosario Castellanos hay similitudes en la capacidad de dar la situación sin explicarla y hacer que todo sea un poco más interesante y misterioso. Es decir, ambos títulos de las novelas son simbólicos y de gran importancia para los autores.

Dicho esto, es importante recordar la presencia de mitos en la novela *Balún Canán*, donde se incorpora una versión modificada de la leyenda de la creación del ser humano. Aunque con una interpretación ligeramente distinta, mantiene principalmente similitudes con el relato original. Nana le cuenta a la niña la leyenda: “–Al principio –dice–, antes que vinieran Santo Domingo de Guzmán y San Caralampio y la Virgen del Perpetuo Socorro, eran cuatro únicamente los señores del cielo. [...] –Vamos a hacer al hombre para que nos conozca y su corazón arda de gratitud como un grano de incienso” (Castellanos, 2007, pp. 27-28). Del mismo modo como en *Popol Vuh* en la historia de nana los dioses intentaban varias veces para hacer un hombre perfecto: de barro, de madera, luego de oro y de carne. Los dos primeros intentos no tuvieron éxito. Los hombres de oro y carne se quedaron para vivir en la tierra. Sin embargo, los de carne tenían que ayudar a los de oro, por ejemplo, para comer o moverse. Y escucharon la palabra de agradecimiento de los hombres de oro. A los señores les gustó lo que había sucedido en la tierra durante su sueño: “Y desde entonces llaman rico al hombre de oro y pobres a los hombres de carne. Y dispusieron que el rico cuidara y amparara al pobre por cuanto que de él había recibido beneficios. Y ordenaron que el pobre respondería por el rico ante la cara de la verdad.

Por eso dice nuestra ley que ningún rico puede entrar al cielo si un pobre no lo lleva de la mano” (Castellanos, 2007, pp. 29-30). Vemos que esta historia está relacionada con la versión original, pero nos cuenta sobre la creación de hombres ricos y pobres, porque parece que a la autora le interesaba sobre todo el tema de la injusticia social. A través del mito modificado puede enseñar al lector la manera de cómo los indígenas pueden comprender las diferencias sociales. Lo más importante es que la nana le explica a la niña que todos viven el círculo de la vida y dependen unos de otros.

Por lo tanto, podemos ver evidencia de que ambas novelas están relacionadas entre sí por las creencias de los antiguos mayas. En cada uno de ellos, las leyendas y los mitos se muestran de manera diferente. Erik Camayd Freixas (1998, p. 207) afirma que la novela *Hombres de maíz* es la “novela-codex, se propone como reescritura y rescate del texto viviente indígena, pero también reclama, con su crítica pre-derrideana de la escritura occidental, una renovada actualidad literaria.” De igual modo el tema de cosmovisión indígena se refleja en la novela *Balún Canán* y Castellanos la utiliza para reflexionar sobre el presente de los indígenas.

Hemos dicho que la tierra tiene un valor especial en la obra *Hombres de maíz*. A través de descripciones de campos y naturaleza el autor brinda al lector la oportunidad de comprender el medio ambiente y sumergirse en la cultura indígena: “Tierra desnuda, tierra despierta, tierra maicera con sueño, el Gaspar que caía de donde cae la tierra, tierra maicera bañada por ríos de agua hedionda de tanto estar despierta, de agua verde en el desvelo de las selvas sacrificadas por el maíz hecho hombre sembrador de maíz” (Asturias, 2005, p. 12). El protagonista aprecia la tierra y la describe como si fuera su propio hijo, que necesita amor y cuidado. También, es posible que esta tierra es para él como la madre que alimenta a sus hijos.

Vale decir que el tema de la importancia de la propiedad, o sea, de la tierra se encuentra también en la novela de Rosario Castellanos. Hemos mencionado ya en nuestro trabajo que los indígenas están preparados para luchar por su hogar y los derechos. Además, en la novela hay muchas descripciones de la tierra que indican al lector hasta que medida las personas indígenas aman a su casa y respetan a cada criatura que vive allí: “Cavamos, herimos a nuestra madre, la tierra. Y para aplacar su boca que gemía, derramamos la sangre de un animal sacrificado: el gallo de fuertes espolones que goteaba por la herida del cuello. [...]. Aquí las mujeres vinieron a mostrar la forma de su amor [...]. Aquí los hombres trajeron la medida de su fuerza [...]. Aquí los

ancianos se descargaron de su ciencia [...]” (Castellanos, 2007, p. 123). Es indiscutible que la tierra sirve como si fuera una especie de la memoria colectiva.

Lo que es más interesante es que en la obra se menciona el poder sanador de la naturaleza y la tierra. Después de la muerte trágica de Mario, tía Amalia cree que es mejor mudarse a vivir a otro lugar: “–Es bueno vivir a la orilla de los ríos. Mirando pasar el agua se adormece la pena. Iremos a vivir a la orilla de un río” (Castellanos, 2007, p. 279).

En ambas obras hay el conflicto entre la población indígena y los ladinos blancos. En ambos casos, las personas buscan justicia por la propiedad que poseen. Asturias describe de manera muy realista los horrores que ocurrían para beneficiarse. Los blancos intentaban destruir todo, para que los indígenas dejaran su casa: “Hay que limpiar la tierra de Ilóm de los que botan los árboles con hacha, de que chamuscan el monte con las quemas, de los que atajan el agua del río que corriendo duerme y en las pozas abre los ojos [...] los maiceros..., esos que han acabado con la sombra [...]” (Asturias, 2005, p. 15). Tanto Miguel Ángel Asturias como Rosario Castellanos describen los horrores que ocurrían en el pasado.

Conviene subrayar que el tema de raza aparece en ambas novelas. Los indígenas son vistos como los peores, indefensos, poco inteligentes e indignos de una vida mejor. Para ejemplificar tal actitud a las personas indígenas utilizamos la cita de la novela *Hombres de maíz*: “Los cuatreros no nos quieren a los indios, somos razas de chuchos miedosos” (Asturias, 2005, p. 110). Ambos autores ofrecen al lector la mirada de los ladinos sobre los indígenas y usan esta perspectiva para dar a conocer la injusticia.

Con relación a la idea anterior podemos señalar que, además de los temas similares, hay también similitudes entre los personajes de ambas novelas. Gaspar Ilóm y Felipe Carranza Pech sirven de ejemplo representativo de valentía y coraje. En la comunidad los dos son muy respetados y apreciados. Por ejemplo, el autor de *Hombres de maíz* describe al protagonista de con las siguientes palabras: “El Gaspar anda por todos los que anduvieron, todos los que andan y todos los que andarán. El Gaspar por todos los que hablaron, todos que hablan y todos que hablarán. Esto decían los ancianos del pueblo a los maiceros” (Asturias, 2005, p. 17). Es el buen líder seguido por la gente y además representa y lucha por todo el colectivo igual que Felipe en *Balún Canán*. Por lo tanto, los blancos lo ven como un peligro y lo matan. Al mismo tiempo su

reencarnación significa que se necesita equilibrio en todas partes. La madre naturaleza y la tierra son fuentes infinitas de energía y poder.

En conclusión, podemos resaltar que ambas novelas poseen muchas características similares y abordan los mismos temas y problemas sociales. Además, contienen los mismos elementos de mitología y creencias de las antiguas culturas.

8. El uso de la novela *Balún Canán* en las clases de español

Es indiscutible, que la lectura es una parte integral de la vida y el uso de obras literarias debería introducirse activamente en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La novela *Balún Canán*, es una obra perfecta para utilizar en las clases de español.

Por ejemplo, Khemais Jouini (2008, p. 124-125) en su artículo afirma que el uso didáctico de la literatura es la cosa esencial: “La enseñanza de los textos literarios y las posibilidades que ofrecen en tanto que recurso para complementar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en sus diferentes vertientes, son fundamentales, y no únicamente porque sea muy importante que los alumnos conozcan todos y cada uno de estos textos, sino porque la enseñanza de los textos literarios resulta ser una herramienta esencial para la enseñanza-aprendizaje del vocabulario, la gramática, la ortografía y un sin fin de contenidos relacionados con el aprendizaje de la lengua meta.”

La lectura de obras extensas y coherentes garantiza que las unidades léxicas se repitan con bastante frecuencia en nuevos contextos y combinaciones y las construcciones gramaticales conocidas con nuevo relleno léxico. El vocabulario de las obras literarias está estrechamente relacionado con el vocabulario común de la lengua hablada, por lo que se puede lograr una relación inseparable entre el desarrollo de la lengua hablada y la lectura de textos de ficción.

Los alumnos pueden realizar distintos tipos de ejercicios relacionados con la novela. Pueden ser creativos y realizar una investigación adicional sobre México durante el periodo en el que se ambienta la novela para comprender mejor el contexto de la obra. Los temas sobre los que los alumnos pueden discutir son variados. Por ejemplo, podrían comparar la sociedad de la época con la sociedad actual. También podrían discutir las diferencias en mitología y creencias entre México y su país. Estos ejercicios ayudarán a los estudiantes no sólo a mejorar su español, sino también a aprender a analizar y ampliar sus horizontes.

La novela de Rosario Castellanos *Balún Canán* combina tres disciplinas escolares diferentes que se entrelazan: geografía, historia y lengua. Un aspecto igualmente importante es que la obra está escrita en un estilo sencillo y resultará comprensible para los alumnos.

A continuación, vamos a ver una propuesta concreta de trabajo en clase con el texto.

El perfil de la clase: 15 estudiantes, 16/17 años, B1/B2

Tema de la Clase: Vocabulario y gramática en la leyenda de la creación del hombre según el fragmento de la novela *Balún Cánan* (1957) de Rosario Castellanos

Objetivos de Aprendizaje:

Al final de la clase, los estudiantes deberán ser capaces de:

- Identificar y utilizar correctamente el vocabulario relacionado con la leyenda.
- Utilizar los tiempos verbales adecuados para describir la acción en la leyenda.
- Identificar y utilizar correctamente las preposiciones en la leyenda.
- Analizar la gramática en la leyenda y aplicarla en la escritura.

Los problemas presupuestos:

Los estudiantes no conocerán el vocabulario relacionado con la leyenda o no tendrán suficiente tiempo para escribir el texto.

Recursos:

- Copias de la leyenda de la creación del hombre según el fragmento de la novela
- Pizarra y marcadores
- Papel y lápices

Actividades:

Introducción al vocabulario (15 minutos)

1. El profesor presentará el vocabulario relacionado con la leyenda de la creación del hombre. Los estudiantes podrán hacer preguntas y participar en la discusión.

Desarrollo (40 minutos)

2. Los estudiantes leerán el texto y responderán a las preguntas relacionadas con la leyenda. (15 minutos)

3. Uso de tiempos verbales y preposiciones (10 minutos)

Los estudiantes completarán una hoja de trabajo con ejercicios que contengan oraciones relacionadas con la leyenda y creación del hombre. Cada oración tendrá un espacio en blanco que los estudiantes deberán completar con el tiempo verbal adecuado y una preposición.

4. Aplicación en la escritura (15 minutos)

Los estudiantes trabajarán en parejas para escribir su propia versión de la creación del mundo y del hombre según el modelo.

Cierre (10 minutos)

5. El profesor resumirá los puntos principales de la clase y alentará a los estudiantes a reflexionar sobre lo aprendido. Los estudiantes podrán hacer preguntas y proporcionar comentarios sobre la clase.

1 a). Relaciona las palabras con sus definiciones

Las palabras:

1. el barro
2. la carne
3. el regazo
4. datar
5. crear
6. crujir
7. el hueco
8. alabar
9. la pulpa
10. el incienso
11. sostener

Las definiciones:

- a. Sustancia blanda y húmeda que se utiliza para modelar objetos.
- b. Parte del cuerpo donde se apoya un niño o una mascota.
- c. Parte interna de algunas frutas o verduras.
- d. Sustancia aromática que se quema para producir un aroma agradable.
- e. Dar origen o vida a algo nuevo.
- f. Tejido muscular de los animales utilizado como alimento.
- g. Es el acto de expresar admiración y reconocimiento a una persona o cosa.
- h. Establecer la fecha de algo.
- k. Espacio vacío en el interior de un objeto.
- l. Hacer un sonido agudo y seco al doblarse o romperse algo.
- m. Mantener o sujetar algo o alguien para evitar que caiga o se mueva, o mantener una posición, argumento o idea.

1. b) ¿Qué palabra no corresponde? Localiza la palabra “intrusa” en los siguientes grupos:

- 1. obra, contenido, crear, alabar
- 2. barro, manera, fuego, madera
- 3. poblar, destruir, sostener, crear
- 4. datar, pulpa, historia, cronología

2. Lee la leyenda y responde a las preguntas siguientes:

¿Quiénes crearon al hombre según la leyenda?

¿Cómo crearon al hombre los dioses?

¿Cuál fue el propósito de la creación del hombre según la leyenda?

¿Cuál fue el papel del hombre en la sociedad de acuerdo con la leyenda?

3. Completa cada oración con el tiempo verbal adecuado, en este caso, "crearon". Luego, elige la preposición correcta para completar la siguiente oración.

- 1. Los dioses _____ al hombre con el propósito de _____ (hacer/hacerle)

compañía.

2. Después de que los dioses _____ al hombre, éste se convirtió en el _____ (ser/ente) más importante del universo.
3. Los dioses _____ al hombre una inteligencia superior _____ (para/por) la cual éste debía ser agradecido.
4. El hombre _____ agradecido por la creación de los dioses y _____ (adoró/adoraba) a los dioses por ello.
5. Los dioses _____ al hombre la capacidad de _____ (hablar/hablarle) a los dioses directamente.

4. Imagina que tú y compañero/a sois dos dioses mayas que discuten cómo van a crear al ser humano. Al principio tenéis opiniones diferentes y finalmente llegan a un acuerdo: crear al hombre a partir de la carne. Trabajad sobre el modelo para ampliarlo.

Dios 1:

Qué te parece si creamos al hombre a partir del barro? En mi opinión, esta materia prima tiene muchas ventajas, como por ejemplo _____

Dios 2:

No, es mala idea de utilizar el barro, es mejor hacerlo de madera porque _____

No estoy de acuerdo contigo, ya que _____

Dios 1:

Dios 2:

La clase tiene una estructura lógica. Los objetivos principales son mejorar el vocabulario y revisar las estructuras gramaticales, incluso los tiempos verbales. Los alumnos también tienen la oportunidad de practicar la escritura. Cada ejercicio se centra en un aspecto diferente de la lengua. Al principio de la lección se realiza una actividad para activar la lengua. Los alumnos tienen que emparejar palabras con sus definiciones. La segunda actividad es también una introducción y ayudará a los estudiantes a centrarse en la lengua meta, es decir, el español. A continuación, viene la parte principal, en la que los alumnos leen la leyenda y responden a las preguntas. Se trata de habilidades receptivas (lectura) y productivas (expresión oral). De este modo, la nueva información se asimila mejor. Luego, la atención se centra en el aspecto gramatical de la lengua. Los alumnos repetirán el uso correcto de las estructuras gramaticales, que también es importante. El último ejercicio consiste en crear su propia historia de la creación del hombre. Al final de la clase, el profesor sabrá hasta qué punto los alumnos han aprendido el material. Además, esta clase no sólo es un recurso útil para mejorar el español, sino que también permite acercarse a otra cultura.

Conclusión

Balún Canán es la novela que tiene un sitio digno entre otras obras de la literatura hispanoamericana que tiene un matiz de crítica social, al mostrar la situación de la población indígena en la región de Chiapas. La novela también tiene un valor personal para la autora, ya que creció en esta zona.

En este trabajo demostró en qué se inspiró Rosario Castellanos y a qué estilo literario pertenece su novela. Se analizaron las principales tendencias de cambio en el género del indigenismo y sus características y su reflejo en *Balún Canán*.

En esta investigación se mostró cómo se interconectan la historia del país y los acontecimientos que se desarrollan en la novela en la ciudad de Comitán. Vimos que el conflicto estaba en primer plano con el telón de fondo de la reforma agraria y otros cambios que llevaron a la familia Argüello a la pobreza. Fue interesante observar los dos grupos enfrentados, los ladinos y los indígenas. También fueron interesantes y originales las historias de la nana que es la mujer indígena que cuidaba a la protagonista. Esta obra permitió comprender mejor la situación real de la sociedad de la época. Se trata de un retrato de la realidad agrícola de los años 30, que desgraciadamente se asocia fácilmente con la situación de la agricultura y los agricultores en América Latina y en otros lugares.

En virtud de lo estudiado, ahora también sabemos qué similitudes y diferencias hay *entre Balún Canán* y las otras dos novelas, *Los pasos perdidos* y *Hombres de maíz*, que a su vez contienen lo real maravilloso. Tienen mucho en común, a pesar de que los autores proceden de países diferentes.

La última parte del trabajo dejó claro que *Balún Canán* es un buen texto literario que se puede utilizar fácilmente para aprender español como lengua extranjera. Y esta tesis incluye un ejemplo de lección con varios ejercicios y actividades para los estudiantes.

En conclusión, creo que la investigación realizada en este trabajo ha sido exitosa, ya que se han alcanzado todos los objetivos planteados. Conocemos todos los detalles necesarios sobre el indigenismo, los aspectos principales de la novela *Balún Canán* y sus características. Además, el análisis comparativo ha puesto de manifiesto las diferencias y similitudes entre los dos estilos

literarios (indigenismo y lo real maravilloso) y también ha mostrado cómo se puede utilizar esta novela con fines didácticos.

Balún Canán es una novela excepcional que permite al lector sumergirse en la historia y la cultura de México. La autora ha plasmado con increíble realismo y profundidad la realidad de las personas que vivieron en la zona chiapaneca, la lucha por los derechos, la justicia, la identidad y la igualdad. Esta obra será de interés no sólo para los lectores hispanohablantes, sino también para los extranjeros, ya que constituye un recurso informativo y enriquecedor para acercarse a la cultura de México, que, sin duda, es digna de atención. Sin embargo, los extranjeros pueden tener dificultades con algunos aspectos de la novela. Hay que tener en cuenta el lenguaje en el que está escrita la obra, ya que hay muchas palabras locales, referencias intertextuales y culturales, lo que requiere más atención y conocimiento por parte del lector. No obstante, *Balún Canán* ofrece una oportunidad única de experimentar la diversidad, la complejidad y, al mismo tiempo, la riqueza de México.

Bibliografía

ASTURIAS, Miguel Ángel, 2005. *Hombres de maíz*. Madrid: Alianza Editorial. ISBN: 978-84-206-5878-0

AZIRMENDI, Martha, 2009. ¿Por qué Ciclo de Chiapas? *Revista latinoamericana de ensayo fundada en Santiago de Chile en 1997*. [online]. [visto 19. 5. 2022] Disponible en: <http://critica.cl/literatura/¿por-que-ciclo-de-chiapas>

BERTINO, Cledy M., 1966. Miguel Ángel Asturias y el simbolismo mítico de “Hombres de maíz”. *Universidad*. No. 68, pp. 233-268 [online]. [visto 27. 6. 2023] Disponible en:

BIGAS TORRES, Sylvia, 1990. *La narrativa indigenista mexicana del siglo XX*. México: Editorial Universidad de Guadalajara. ISBN: 968-895-226-5. [online]. [visto 19. 5. 2022] Disponible en:

<https://archive.org/details/lanarrativaindig0000biga/page/n7/mode/2up?q=novela+indigena>

CAMAYD FREIXAS, Erik, 1998. Miguel Angel Asturias, “Hombres de maíz”: como lectura surrealista de la escritura mayense. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. No. 47, pp. 207-225 [online]. [visto 28. 6. 2023] Disponible en: <https://doi.org/10.2307/4530974>

CANABAL CRISTIANI, Beatriz, 1988. El Cardenismo y el nuevo rostro de la sociedad. *Revista Mexicana de Sociología*. No. 3, pp. 125-156. [online]. [visto 3. 4. 2023] Disponible en: <https://doi.org/10.2307/3540557>

CARBALLO, Emmanuel, 1965. *Diecinueve protagonistas de la literatura mexicana del siglo XX*. México: Empresas editoriales. ISBN: 970-074-250-4

CASTELLANOS, Rosario, 1973. *Mujer que sabe latín...* México: Secretaría de Educación Pública. [online]. [visto 23. 5. 2023] Disponible en: <https://laresolana.files.wordpress.com/2014/10/11-2-castellanos-mujer-que-sabe-latin.pdf>

CASTELLANOS, Rosario, 2007. *Balún Canán*. México: Fondo De Cultura Económica. ISBN: 9789681683030

DALTON, David S, 2014. Educating Social Hierarchies in Rosario Castellanos's Balún Canán. *Chasqui*. No. 2, pp. 150-160 [online]. [visto 4. 4. 2023] Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/43589637>

DIOP, Papa Marmour, 2007. Recorrido de la literatura indigenista del siglo XX en Latinoamérica: análisis de una muestra de novelas. *Revista electrónica de estudios hispánicos*. No. 1, pp. 31-40 [online]. [visto 26. 5. 2022] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2279123>

ESCOBAR OHMSTEDE, Antonio, SANDRE OSORIO, Israel, 2007. Repartos agrarios "en seco". Agua y tierra en el Cardenismo. *Boletín del Archivo Histórico del Agua*. No. 36, pp. 70-87. [online]. [visto 29. 3. 2023] Disponible en: <https://biblat.unam.mx/hevila/Boletindelarchivohistoricodelagua/2007/vol12/no36/7.pdf>

FRIAS, Sonia, ERVITI, Joaquina, 2011. Patriarcado y estereotipos de género en México: Extensión y Representación en la Imagen. En: *Otra mirada. Imágenes de identidad en España y México*, pp. 184-213. Editorial: Milrazones. ISBN: 9788493755232. [online]. [visto 1. 4. 2023] Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/258238741_Patriarcado_y_estereotipos_de_genero_en_Mexico_Extension_y_Representacion_en_la_Imagen

GARCIADIEGO, Javier, 2008. La Revolución. En: *Nueva historia mínima de México ilustrada*, pp. 393-456. México: El colegio de México. [online]. [visto 5. 3. 2023] Disponible en: <https://portalanterior.ine.mx/archivos2/portal/servicio-profesional-electoral/concurso-publico/2016-2017/primera-convocatoria/docs/Otros/36-historia-minima-de-mexico.pdf>

JOUINI, Khemais, 2008. El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: propuestas y modelos de uso. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. No. 20, pp. 121-159 [online]. [visto 30. 6. 2023] Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v13n20/v13n20a5.pdf>

KANG, Su-Hee, 2013. Límites de la representación de la voz del sujeto subalterno en Balún Canán. *Sincronía*. No. 63, pp. 1-26 [online]. [visto 8. 5. 2023] Disponible en: http://sincronia.cucsh.udg.mx/pdf/2013_a/sue_hee_2013_62.pdf

LAGOS POPE, María Inés, 1985. En busca de una identidad: individuo y sociedad, El Balún Canán de Rosario Castellanos. *Revista/Review Interamericana*. No. 1-4, pp. 79-90. [online]. [visto 4. 4. 2023] Disponible en:

LEAL FERNÁNDEZ, Pilar, 1997. Entre la memoria y el olvido: el indígena en las letras de México. *Literatura Mexicana*. No. 2, pp. 383-406 [online]. [visto 28. 3. 2023] Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/literatura-mexicana/index.php/lm/article/view/241/241>

LIENHARD, Martin, 1946. *La legitimación indígena en dos novelas centroamericanas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [online]. [visto 21. 5. 2022] Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0940407>

LIENHARD, Martin, 1990. *La voz y su huella*. Ciudad de la Habana: Ediciones Casa de las Américas.

LÓPEZ HERNÁNDEZ, Haydeé, 2013. De la gloria prehispánica al socialismo. Las políticas indigenistas del Cardenismo. *Cuicuilco*. No. 20, pp. 47-74. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia. [online]. [visto 10. 6. 2023] Disponible en: <https://www.scielo.org.mx/pdf/cuicui/v20n57/v20n57a3.pdf>

LORENZANO, Sandra, 1995. La mirada sobre Chiapas de Rosario Castellanos: “Balún-Canán” y la heterogeneidad narrativa. *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*. No. 4-5, pp.27-57. [online]. [visto 2. 4. 2023] Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/228419462.pdf>

LUNA MARTÍNEZ, María América, 2015. *Rosario Castellanos y la utopía cardenista*. México: Universidad Autónoma del Estado de México. [online]. [visto 12. 6. 2023] Disponible en: <https://core.ac.uk/reader/55532382>

MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis, 2004. Los personajes femeninos en las novelas de Alejo Carpentier. *INTI*. No. 59/60, pp. 47-60 [online]. [visto 20. 6. 2023] Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/23286824?seq=6>

MARTÍNEZ GÓMEZ, Cecilia, La estructura patriarcal y la constante violencia contra las mujeres en México. *Ciencia Jurídica*. No. 21, pp. 87-105. [online]. [visto 3. 4. 2023] Disponible en: <http://www.cienciajuridica.ugto.mx/index.php/CJ/article/view/404/521>

MARTÍNEZ-SAN MIGUEL, Yolanda, 1995. *Balún Canán* y la perspectiva femenina como traductora y traidora de la historia. *Revista de estudios hispánicos*. No. 22, pp. 165-183 [online]. [visto 29. 6. 2023] Disponible en: <https://url.zip/d8091b7>

MEIÉNDEZ, Concha, 1961. *La novela indianista en Hispanoamérica*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico [online]. [visto 19. 5. 2022] Disponible en: <https://archive.org/details/lanovelaindianis0000meie/page/n1/mode/2up?q=la+novela+indianista+en+Hispanoamérica>

MONTEMAYOR, Carlos, 2001. *Los pueblos indios de México hoy*. México, D. F: Editorial Planeta Mexicana. ISBN: 970-690-166-3. [online]. [visto 5. 3. 2023] Disponible en: <http://ignorantisimo.free.fr/CELA/docs/02%20-%20Carlos%20Montemayor%20-%20Los%20pueblos%20indios%20de%20Mexico%20hoy.pdf>

MORALES BERMUDEZ, Jesús, 1991. Notas sobre literatura de Chiapas. En: *Anuario 1990 Instituto Chiapaneco de Cultura*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Gobierno del Estado de Chiapas, Instituto Chiapaneco de Cultura. [online]. [visto 30. 3. 2023] Disponible en: <https://repositorio.cesmecha.mx/bitstream/handle/11595/310/ANUARIO%201990%202022.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

MOSQUEDA RIVERA, Raquel, 2019. La palabra sagrada. Violencia y lenguaje en Balún-Canán. *Literatura Mexicana*. No. 1, pp.43-66. [online]. [visto 29. 5. 2023] Disponible en: <https://www.scielo.org.mx/pdf/lm/v30n1/2448-8216-lm-30-01-43.pdf>

ORREGO ARISMENDI, Juan Carlos, 2010. Alejo Carpentier ante lo indígena: ¿antropólogo, escritor o nativo? *Revista de Estudios Sociales*. No. 37, pp. 163-174 [online]. [visto 13. 6. 2023] Disponible en: <http://journals.openedition.org/revestudsoc/12860>

PAOLI, Roberto, CORNEJO POLAR, Antonio, 1980. Sobre el concepto de heterogeneidad a propósito del indigenismo literario. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. No. 12, pp. 257-267. [online]. [visto 3. 3. 2023] Disponible en: <https://doi.org/10.2307/4529977>

POLAR, Antonio Cornejo, 1978. El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. No. 7-8, pp. 7-21. [online]. [visto 3. 3. 2023] Disponible en: <https://doi.org/10.2307/4529866>

PULIDO HERRÁEZ, Begoña, 2009. Entre Los pasos perdidos y Hombres de maíz: dos líneas estilísticas en la novela latinoamericana. *Tópicos del Seminario*. No. 21, pp. 77-117. Puebla, México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. [online]. [visto 12. 6. 2023] Disponible en: <https://www.scielo.org.mx/pdf/tods/n21/n21a4.pdf>

RAMÍREZ MOLAS, Pedro, 1978. Tiempo y narración: enfoques de la temporalidad en Borges, Carpentier, Cortázar y García Márquez. Madrid: Gredos. ISBN: 84-249-0761-2. [online]. [visto 14. 6. 2022] Disponible en: <https://archive.org/details/tiempoy narracion0000rami/mode/2up>

RAMÍREZ ZAVALA, Ana Luz, 2011. Indio/Indígena, 1750-1850. *Historia Mexicana*. No. 2, pp. 1643-1681. [online]. [visto 29. 3. 2023] Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41151295>

RODRIGUEZ-LUIS, Julio, 1990. El indigenismo como proyecto literario: revaloración y nuevas perspectivas. *Hispanamérica*. No. 55, pp. 41-50. [online]. [visto 5. 3. 2023] Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/20539468>

RULFO, Juan, 1981. Notas sobre la literatura indígena en México. *INTI, Revista de literatura hispánica*. No. 13-14, pp. 2-8. [online]. [visto 21. 5. 2022] Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/23284831>

SANTIAGO TORRE, Ricardo, 2005. Los valores de la feminidad en *Balún Canán* de Rosario Castellanos. *Pandora: revue d'etudes hispaniques*. No. 5, pp. 183-190 [online]. [visto 29. 6. 2023] Disponible en: <https://url.zip/e318b37>

SILVA, Carlos, 2009. *101 preguntas de historia de México: todo lo que un mexicano debería saber*. México: D.F: Grijalbo. ISBN: 978-030-739-274-9. [online]. [visto 7. 3. 2023] Disponible en: <https://archive.org/details/101preguntasdehi0000silv/page/n5/mode/2up>

VALDÉS, María Elena de, 1998. *The Shattered Mirror: Representations of Women in Mexican Literature*. Austin: University of Texas Press. ISBN: 0-292-71590-0.

VILLORO, Luis, 1987. *Los grandes momentos del indigenismo en México*. México: Consejo Nacional de Fomento Educativo. ISBN: 968-29-1627-5 [online]. [visto 19. 5. 2022]
Disponible en: https://cursosluispatinoffyl.files.wordpress.com/2014/01/luis-villoro_los-grandes-momentos-del-indigenismo-en-mc3a9xico.pdf

ZOLLA, Carlos, ZOLLA MÁRQUEZ, Emiliano, 2004. *Los Pueblos Indígenas de México: 100 Preguntas*. México, D. F: Universidad Nacional Autónoma de México. [online]. [visto 5. 3. 2023]
Disponible en: <https://doi.org/10.2307/j.ctv1xxvwr>